叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1706年11月5日(a Sermon Preach'd Upon The Occasion Of The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1706年11月5日(A Sermon Preach'd upon the Occasion of the)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['dʌbljuː] . [biː] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1707** **W** **.** **B** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - W . B . 版 经过 大卫 价格 ,

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 1707 年出版的 WB 版本转录，

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [ænd; ənd] ['tʃelsi] ['loʊk(ə)l] ['stʌdiz]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org** **Many** **thanks** **to** **Kensington** **and** **Chelsea** **local** **studies**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 许多 谢谢 到 肯辛顿 和 切尔西 当地的 研究
[fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [træn'skraɪbd] .
for **finding** **this** **and** **allowing** **it** **to** **be** **transcribed** **.**
为了 寻找 这 和 允许 它 到 是 转录 .

请发送电子邮件至 ccx074@pglaf.org 非常感谢肯辛顿和切尔西地方研究中心找到这份资料并允许我们将其转录。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['sɜːrmən]
SERMON
讲道

讲道

[priːtʃd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Preach'd **upon** **the** **Occasion** **of** **the**
布道 之上 这 场合 的 这

在……场合所作的布道

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
Anniversary **Thanksgiving**
周年纪念日 感恩

周年感恩节

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , - .
Of **the** **Fifth** **of** **November** **,** **1706** **.**
的 这 第五 的 十一月 , - .

1706年11月5日。

[æt; ət] [ðə; ði]
AT **THE**
在 这

在

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] .
Church **of** **KENSINGTON** **.**
教会 的 肯辛顿 .

肯辛顿教堂。

[baɪ] ['næθ] .
By **Nath** **.**
经过 纳特 .

作者：纳特

[hɑːk] , [em] . [ə; eɪ] . ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['fɔːkən,bɜːrg] , ['lektʃərər] [ʌv; əv]
Hough , M . A . Chaplain to the Countess Fauconberg , Lecturer of
霍夫 , M . 一个 . 牧师 到 这 伯爵夫人 福康伯格 , 讲师 的
['kenzɪŋtən] , [ænd; ənd] ['feloʊ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .
Kensington , and Fellow of Jesus College in Cambridge .
肯辛顿 , 和 同伴 的 耶稣 大学 在 剑桥 .

霍夫，MA，福康伯格伯爵夫人的牧师，肯辛顿讲师，剑桥耶稣学院研究员。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [fɔːr; fər][,ælɪg'zændər] - [æt; ət][ðə; ði]['daɪəl][ænd; ənd]['baɪb(ə)l]['oʊvər]
Printed by W . B . for Alexander Bosvile at the Dial and Bible over
打印 经过 W . B . 为了 亚历山大 - 在 这 拨号 和 圣经 超过
[ə'genst] [,es 'tiː] . ['dʌn,stænz] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [fliːt] [striːt] . - .
against St . Dunstan's Church in Fleet Street . 1707 .
反对 英石 . 邓斯坦的 教会 在 舰队 街道 . - .

由 WB 为 Alexander Bosville 在舰队街圣邓斯坦教堂对面的 Dial and Bible 印刷。1707 年。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

['dʒent(ə)lmən]
GENTLEMEN
先生们

先生们

[ænd; ənd]
AND
和

和

[pə'rɪʃənər]
PARISHIONERS
教区居民

教区居民

[ʌv; əv]
OF
的

的

['kenzɪŋtən] .
KENSINGTON .
肯辛顿 .

肯辛顿。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvɪs] [meɪd] ['pʌblɪk] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs]
This is the second Instance of my Service made publick upon an Occasion of this
这 是 这 第二 实例 的 我的 服务 制成 公众 之上 一个 场合 的 这
['neɪtʃər] .
Nature .
自然 .

这是我第二次因类似原因公开我的服务经历。

[æz; əz] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

As	none	can	be	more	pleased	with	the	double	Blessing	of	the	Day	,
作为	没有任何	能	是	更多的	高兴	和	这	双倍的	祝福	的	这	天	,

谁能比他更乐于享受这双重喜讯呢?

[ðæn; ðən][jʊr; jər] [selvz] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][best]['sʌbdʒekts][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,

than	your	selves	,	being	the	best	Subjects	to	Her	Majesty	,
比	你的	自我	,	存在	这	最好的	主题	到	她	威严	,

比你们自己更甚，因为你们是女王陛下最优秀的臣民。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['neɪbərz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

as	well	as	the	nearest	Neighbours	to	Her
作为	出色地	作为	这	最近的	邻居	到	她

以及离她最近的邻居

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[kɔːrt] : [soʊ][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['fɑːrðər] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] , [vɪz] .

Court	:	So	I	have	this	farther	Accession	to	the	general	Joy	,	viz	.
法庭	:	所以	我	有	这	更远	加入	到	这	一般的	喜悦	,	即	.

法庭：因此，我还有进一步加入普遍欢乐的条款，即：

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][smɔːl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ʃəʊ] , [æt; ət][jʊr; jər][oʊn] [rɪ'kwest] , [haʊ]

As	I	have	a	small	Opportunity	of	shewing	,	at	your	own	Request	,	how
作为	我	有	一个	小的	机会	的	显示	,	在	你的	自己的	要求	,	如何

[mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

much	I	am	,
很多	我	是	,

鉴于我有一个小机会，应您的要求，向您展示我的价值，

[jʊr; jər][moʊst][ə'blaɪdʒd]['sɜːrvənt] ,

Your	most	obliged	Servant	,
你的	最多	有义务	仆人	,

您最忠诚的仆人，

['næθ] .

Nath	.
纳特	.

纳特。

[hɑːk] .

Hough	.
霍夫	.

霍夫。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[sɑːm] - .

Psalm	cxxiv	.
诗篇	-	.

诗篇124篇

[viː] . [ˌtuː'tuː] .

v	.	2	.
v	.	2	.

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 3d .

and	part	of	the	3d	.
和	部分	的	这	3d	.

以及 3d 的一部分。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][lɔːrd] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,

If	it	had	not	been	the	Lord	who	was	on	our	side	,
如果	它	有	不是	到过	这	主	WHO	曾是	在	我们的	边	,

如果不是上帝与我们同在，

[wen] [men] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ; [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ˌjuː 'es][ʌp] [kwɪk] .

when	Men	rose	up	against	Us	;	Then	They	had	swallowed	Us	up	quick	.
什么时候	男人	玫瑰	向上	反对	我们	;	然后	他们	有	吞咽	我们	向上	快的	.

当人们起来反抗我们的时候，他们很快就把我们吞噬了。

[huː'evər] [kəm'pɛəz] [ðɪs] [sɑːm] [ænd; ənd] [ðɪs] [sə'lemnəti] [tə'geðər] , [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][meɪn] [laɪnz]

Whoever	compares	this	Psalm	and	this	Solemnity	together	,	will	find	the	main	Lines
谁	比较	这	诗篇	和	这	严肃	一起	,	将要	寻找	这	主要的	线条

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

of	the	one	,
的	这	一	,

凡将这篇诗篇和这篇庆典经文进行比较的人，都会发现二者的主要内容是：

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪg'zæktli] [ə'griːəb(ə)l] .

and	the	chief	Circumstances	of	the	other	exactly	agreeable	.
和	这	首席	情况	的	这	其他	确切地	同意	.

另一方的主要情况也完全令人满意。

[hæd; həd][wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] [rɔːt] ,

Had	We	Who	live	since	the	Deliverance	of	this	Day	was	wrought	,
有	我们	WHO	居住	自从	这	解救	的	这	天	曾是	锻	,

如果我们这些自今日救赎发生以来就活着的人，

[bɪn] [en'duːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɔθɝz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

been	endued	with	the	Divine	Author's	Inspiration	,
到过	赋予	和	这	神圣的	作者的	灵感	,

被赋予了神圣作者的灵感，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] - [ə'pɑːn] [mɔːr] ['æpəzɪt] [wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]

we	could	scarce	have	pitch'd	upon	more	apposite	Words	to	express	the
我们	可以	稀少	有	-	之上	更多的	适当	字	到	表达	这

[sər'praɪzɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

surprizing	Manner	of	it	.
令人惊讶	方式	的	它	.

我们几乎找不到比这更恰当的词语来表达这件事令人惊讶的方式了。

['swɔləuiŋ] [ʌp] [kwɪk] , [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ræθ] ,

Swallowing	up	quick	,	the	Kindling	of	our	Enemies	Wrath	,
吞咽	向上	快的	,	这	引火物	的	我们的	敌人	愤怒	,

迅速吞噬，点燃敌人的怒火，

[ðə; ði] ['tɔrənts] ['biːɪŋ] [laɪk][tuː; tə][goʊ]['oʊvər]['aʊər; ɑːr][soʊl] , ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

the	Torrents	being	like	to	go	over	our	Soul	,	our	Escaping	like	a
这	种子	存在	喜欢	到	去	超过	我们的	灵魂	,	我们的	逃脱	喜欢	一个

洪流仿佛要冲刷我们的灵魂，我们的逃离就像.....

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[bɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊlɚz] [sner] : [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪk'spreʃənz] [soʊ] [pæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Bird	out	of	the	Fowler's	Snare	:	All	these	are	Expressions	so	pat	for	the
鸟	出去	的	这	福勒的	圈套	:	全部	这些	是	表达式	所以	拍	为了	这

['prez(ə)nt] ['siːz(ə)n] ,

present	Season	,
展示	季节	,

鸟儿从捕鸟人的陷阱中逃脱：这些都是非常贴合当下时节的表达方式。

[ðæt] [waɪlst] [wiː; wi] [sɪŋ] [æn; ən] [hɪm] , [wiː; wi] [siːm] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .

that	whilst	We	sing	an	Hymn	,	we	seem	likewise	to	read	a	Prophecy	.
那	而	我们	唱歌	一个	圣歌	,	我们	似乎	同样地	到	读	一个	预言	.

当我们唱赞美诗时，似乎也在阅读预言。

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [hæv; həv] [tʊk] [ɪ'fektʃuəl] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] ['kærəktər] [ɪn] [ðɪs] [sɑːm] [ʃʊd; ʃəd]

Our	Enemies	have	took	effectual	Care	that	the	ill	Character	in	this	Psalm	should
我们的	敌人	有	采取	有效的	关心	那	这	患病的	特点	在	这	诗篇	应该

[nɑːt] [pæs] - :

not	pass	unfulfill'd	:
不是	经过	-	:

我们的敌人已经采取了有效的措施，确保这篇诗篇中所描述的邪恶行径不会落空：

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] , [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrts] ,

And	I	hope	we	,	for	our	parts	,
和	我	希望	我们	,	为了	我们的	部分	,

我希望我们，就我们各自而言，

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] ['paɪəs] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ,

shall	not	be	wanting	to	make	good	the	pious	Acknowledgments	of	it	,	saying	,
将	不是	是	想要	到	制作	好的	这	虔诚的	致谢	的	它	,	说	,

不应吝于履行其虔诚的承认，而应如此说道：

['blesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [hæθ] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tiːθ] .

Blessed	be	the	Lord	who	hath	not	given	us	as	a	Prey	to	their	Teeth	.
蒙福	是	这	主	WHO	有	不是	给定	我们	作为	一个	猎物	到	他们的	牙齿	.

感谢主，祂没有把我们交给他们当作猎物。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [gɑːt] [soʊ] [diːp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɑːdərn]

But	perhaps	We	are	got	so	deep	into	a	Vein	of	Thanksgiving	for	Modern
但	也许	我们	是	得到	所以	深的	进入	一个	静脉	的	感恩	为了	现代的

['məːsiz] :

Mercies	:
怜悯	:

但或许我们已经深深沉浸在对现代社会恩惠的感恩之中：

['aʊər; ɑːr] [striːts] [ɑːr; ər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

Our	Streets	are	so	full	of	Triumph	,
我们的	街道	是	所以	满的	的	胜利	,

我们的街道上充满了胜利的喜悦，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [jɪr] ,

and	our	Churches	of	Praise	for	the	Victories	of	the	past	Year	,
和	我们的	教堂	的	称赞	为了	这	胜利	的	这	过去的	年	,

以及我们赞美过去一年胜利的教堂，

[ðæt] ['iːðər] [noʊ] [pleɪs] [ɪz] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['fɔːrmər] ['blesɪŋz] ,

that	either	no	Place	is	left	for	the	Recollection	of	any	former	Blessings	,
那	任何一个	不	地方	是	左边	为了	这	回忆	的	任何	以前的	祝福	,

要么是已无任何空间留给人们回忆过去的恩赐，

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [teɪst] .

or	at	least	little	or	no	Taste	.
或者	在	至少	小的	或者	不	品尝	.

或者至少几乎没有味道。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [sə'lemnəti] [faindz]['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɪg'zɔːstɪd] ,

The	present	Solemnity	finds	our	Gratitude	to	such	a	degree	exhausted	,
这	展示	严肃	发现	我们的	感激	到	这样的	一个	程度	筋疲力尽的	,

此刻的庄严时刻，我们的感恩之情已然耗尽。

[ðæt] [ðoʊ] - [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] - [tɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'tɜːrn] ,

that	tho	'	at	the	utmost	'	tis	but	an	insufficient	Return	,
那	虽然	-	在	这	极致	-	的	但	一个	不足的	返回	,

即便如此，这充其量也只是不足的回报。

[jet] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [mɔːr] [soʊ] ,

yet	at	this	Juncture	it	must	needs	be	more	so	,
然而	在	这	契机	它	必须	需求	是	更多的	所以	,

然而，在当前这个关键时刻，情况更需要如此。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [leɪt] [sək'sesɪz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] - ['aʊər; ɑːr] ['veri] [best]

considering	how	our	late	Successes	have	already	drain'd	our	very	best
考虑	如何	我们的	晚的	成功	有	已经	-	我们的	非常	最好的

[æk'nɑłɪdʒmənts] .

Acknowledgments	.
致谢	.

考虑到我们近期的成功已经耗尽了我们最宝贵的荣誉。

[ðʌs] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][wʌn][eɪdʒ][duː][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['ɪndʒəri][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ]

Thus	the	Blessings	of	one	Age	do	a	seeming	Injury	to	Those	of	the	foregoing
因此	这	祝福	的	一	年龄	做	一个	似乎	受伤	到	那些	的	这	前文

;

;
;

因此，一个时代的福祉似乎对先前时代的福祉造成了损害；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [dɪ'lɪvərənsɪz] [ber] [daʊn] [soʊ]

And	immediate	Deliverances	bear	down	so
和	即时	解救	熊	向下	所以

而即刻的拯救也随之而来。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['strɔːŋli] , [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['dɪstənt] [wʌnz] [ʃrɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] .

strongly	,	as	to	make	distant	ones	shrink	out	of	Notice	.
强烈	,	作为	到	制作	遥远	一个	收缩	出去	的	注意	.

强烈到足以让远处的人都不敢注意。

['hæpi] [wiː; wi] , [huː] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['θæŋkfl] :

Happy	We	,	who	have	such	an	agreeable	Excuse	for	being	imperfectly	thankful	:
快乐的	我们	,	WHO	有	这样的	一个	同意	原谅	为了	存在	不完美地	感恩	:

[aɪ] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

我们这些幸福的人，有一个如此令人愉悦的理由来表达我们并不完美的感激之情：我的意思是，

[wen] ['mɑːdərn] ['feɪvəz] [ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] , [æz; əz] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə] [ɪm'per] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

when	Modern	Favours	are	so	great	,	as	necessarily	to	impair	the	Memory	of
什么时候	现代的	恩惠	是	所以	伟大的	,	作为	一定	到	妨害	这	记忆	的

[ðə; ði]['æntiənt] .

the	Antient	.
这	古代	.

当现代的恩惠如此之大，以至于必然会损害人们对古代的记忆。

[ðoʊ] - [ə'pɑːn]['sekənd] [θɔːts] [ðɪs] [ɪk'skjuːs]['kænɑːt][hoʊld] , [sɪns] [ðə; ði] ['feivəz] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] ,

Tho	'	upon	second	Thoughts	this	Excuse	cannot	hold	,	since	the	Favours	lately	received	,
虽然	-	之上	第二	想法	这	原谅	不能	抓住	,	自从	这	恩惠	最近	已收到	,

不过仔细想想，这个借口站不住脚，因为最近收到的恩惠，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌrekə'lektɪd] , [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] ,

and	Those	at	this	Time	recollected	,	are	so	much	of	a	Piece	,
和	那些	在	这	时间	回忆	,	是	所以	很多	的	一个	片	,

此时此刻被回忆起来的人们，都是一个整体。

[ðæt] [ən'les] [wiː; wi] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [wiː; wi]['kænɑːt] [wel] [prɪ'tend] [tuː; tə]

that	unless	we	break	the	Chain	of	Providence	,	we	cannot	well	pretend	to
那	除非	我们	休息	这	链	的	普罗维登斯	,	我们	不能	出色地	假装	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][wʌn] ,

acknowledge	the	one	,
承认	这	一	,

除非我们打破天命之链，否则我们无法真正承认唯一真神的存在。

[ænd; ənd] [jet] ['hoʊlli] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	yet	wholly	to	overlook	the	other	.
和	然而	完全	到	俯瞰	这	其他	.

然而却完全忽略了另一方。

- [tɪz][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [ðɪs] [jɪr] [soʊ] ['glɔːriəsli] [prə'moʊtɪd] ,

'	Tis	the	same	Cause	,	the	same	Interest	this	Year	so	gloriously	promoted	,
-	的	这	相同的	原因	,	这	相同的	兴趣	这	年	所以	辉煌地	推广	,

今年，我们依然大力倡导同样的宗旨和利益。

[wɪtʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wiː; wi] [kən'grætʃəleɪt] , [æz; əz] [twaɪs] ['wʌndərfəli] [prɪ'zɜːrv] .

which	upon	this	Occasion	we	congratulate	,	as	twice	wonderfully	preserved	.
哪个	之上	这	场合	我们	祝贺	,	作为	两次	太棒了	保存完好	.

值此之际，我们向它们表示祝贺，因为它们两次都得到了精彩的保存。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] ['sɑːvrɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] [pə'petʃuːˌeɪts] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

The	Reign	of	our	gracious	Sovereign	directly	perpetuates	the	double
这	在位	的	我们的	亲切	主权	直接地	延续	这	双倍的

['blesɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [deɪ] [boʊsts] [ʌv; əv] ;

Blessing	which	this	Day	boasts	of	;
祝福	哪个	这	天	吹嘘	的	;

我们仁慈的君主的统治直接延续了今天所拥有的双重祝福；

[ænd; ənd] ([gɑːd][biː; bi] [preɪzd])

And	(	God	be	praised	)
和	(	上帝	是	赞扬	)

（感谢上帝）

[wiː; wi] [ə'beɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [kwiːn] , [huː] ['noʊbli] [mein'teinz] [ðə; ði] - [rɪ'lɪdʒən] ,

We	obey	a	good	Queen	,	who	nobly	maintains	the	Reform'd	Religion	,
我们	服从	一个	好的	女王	,	WHO	高贵地	保持	这	-	宗教	,

我们服从一位贤明的女王，她高尚地维护着改革后的宗教。

[wɪtʃ] ['hev(ə)n] [soʊ] ['sɪgnəli] ['reskjuːd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['rɔɪəl] ['ænsestər] .

which	Heaven	so	signally	rescued	under	Her	first	Royal	Ancestor	.
哪个	天堂	所以	发出信号	获救	在下面	她	第一的	皇家	祖先	.

上天在她的第一位皇族先祖统治下，如此显著地拯救了它。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [ðen] [let] [wʌn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dʒʌsl] [aʊt] [ə'nʌðər] , [wen] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ]

We	cannot	then	let	one	Thanksgiving	justle	out	another	,	when	the	Blessings	which
我们	不能	然后	让	一	感恩	仅	出去	其他	,	什么时候	这	祝福	哪个

[ə'keɪʒn] [ðem; ðəm] [hæŋ] ,

occasion	them	hang	,
场合	他们	悬挂	,

因此，我们不能让一个感恩节取代另一个感恩节，因为带来感恩节的祝福依然存在。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ə'pɑ:n] [wʌn] [lɪŋk] , ['lev(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [end] ,

as	it	were	,	upon	one	Link	,	level	at	the	same	End	,
作为	它	是	,	之上	一	关联	,	等级	在	这	相同的	结尾	,

仿佛在同一链接上，处于同一终点的同一层级，

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['meni] [sək'sesɪv] [pru:fs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl]

and	are	so	many	successive	Proofs	of	the	same	kind	and	watchful
和	是	所以	许多	连续	证明	的	这	相同的	种类	和	警惕

['prɑ:vɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

如此多的连续证据都证明了同样的性质和上帝的眷顾。

[ðoʊz] ['enəmi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] , [hu:] ['fɔ:rmərli] [fɔ:t] [tu:; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ˌju: 'es] [æt; ət] [hoʊm]

Those	Enemies	of	our	Faith	,	who	formerly	fought	to	undermine	us	at	Home
那些	敌人	的	我们的	信仰	,	WHO	以前	战斗	到	破坏	我们	在	家

,

,

,

那些曾经在国内与我们作战、企图破坏我们信仰的敌人，

[naʊ] ['fɔ:rsəbli] [ə'tæk] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] :

now	forcibly	attack	us	from	Abroad	:
现在	强制	攻击	我们	从	国外	:

现在从国外强行攻击我们:

[soʊ] [ðæt] [waɪlst] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'pʌls] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['oʊpən] [ə'sɔ:lts]

So	that	whilst	We	are	remembring	the	successful	Repulse	of	their	open	Assaults
所以	那	而	我们	是	回忆	这	成功的	击退	的	他们的	打开	袭击

,

,

,

因此，在我们纪念成功击退他们公开进攻的同时，

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ʌn'si:znəbl] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [tu:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hæpi] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

it	cannot	be	unseasonable	to	reflect	too	upon	the	happy	Defeat	of	their
它	不能	是	反常的	到	反映	也	之上	这	快乐的	击败	的	他们的

['praɪvət] [kən'spirəsiz] .

private	Conspiracies	.
私人的	阴谋论	.

现在回顾一下他们私人阴谋的惨败也并不为时过早。

[nɔ:r] [kæn; kən] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [bi:; bi] ['eni] [dʒʌst] ['ri:z(ə)n] , [waɪ] [ðə; ði] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fər'gɑ:t]

Nor	can	Distance	of	Time	be	any	just	Reason	,	why	the	One	should	be	forgot
也不	能	距离	的	时间	是	任何	只是	原因	,	为什么	这	一	应该	是	忘了

,

,

,

时间的距离绝不是遗忘一个人的正当理由。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['selɪbreɪtɪd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]['kænɑːt] [siːm] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

when	the	Other	are	celebrated	,	seeing	the	Interval	cannot	seem	long	from	the
什么时候	这	其他	是	著名	,	看到	这	间隔	不能	似乎	长的	从	这

['veri] [fɜːrst] [ˌrefər'meɪʃn] ,

very	first	Reformation	,
非常	第一的	宗教改革	,

当"他者"受到推崇时，人们会觉得从第一次宗教改革开始到现在的这段时期并不漫长。

[ɔːr][bɪ'twɪkst][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tuː] ['glɔːriəs] [kwiːnz] , [huːz] ['kærəktərz] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [iːtʃ]

or	betwixt	the	Reigns	of	two	Glorious	Queens	,	whose	Characters	come	so	near	each
或者	中间	这	统治	的	二	辉煌	皇后区	,	谁	人物	来	所以	靠近	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

或者说，在两位伟大女王的统治时期之间，她们的性格非常接近。

[ænd; ənd][duː][soʊ] ['hæpɪli] [rɪ'zemb(ə)l] .

and	do	so	happily	resemble	.
和	做	所以	快乐地	类似	.

并且乐于这样做。

['iːzi] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv]

Easie	then	it	is	in	the	general	to	vindicate	the	Honour	and	Justice	of
更容易	然后	它	是	在	这	一般的	到	表白	这	荣誉	和	正义	的

['selibreitɪŋ] [ðɪs] [deɪ] ;

celebrating	this	Day	;
庆祝	这	天	;

因此，维护庆祝这一天的荣誉和正义就容易得多；

[bʌt; bət] - [tɪz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪn] [wʌt] [pər'tɪkjələr] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [best] [biː; bi]

but	'	tis	as	difficult	to	determine	in	what	particular	Manner	it	may	best	be
但	-	的	作为	难的	到	决定	在	什么	特别的	方式	它	可能	最好的	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

但是，要确定以何种具体方式进行才是最佳的，同样很困难。

[tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] , [biː; bi][tuː; tə]

To	attempt	an	Historical	Account	,	wou'd	be	to
到	试图	一个	历史	帐户	,	会	是	到

要尝试撰写历史记述，就如同.....

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['trespæs] [ə'pɑːn] [ðɪs] [dʒuː'dɪʃəs] ['ɔːdiəns] , [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊn] ['mætər]

trespass	upon	this	judicious	Audience	,	so	well	acquainted	with	the	known	Matter
侵入	之上	这	明智的	观众	,	所以	出色地	熟人	和	这	已知	事情

[ʌv; əv][fækt] :

of	Fact	:
的	事实	:

胆敢侵犯这群明辨是非、熟知事实真相的听众：

[tuː; tə][eɪm][æt; ət][æn; ən] ['elɪgənt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

To	aim	at	an	Elegant	Representation	,
到	目的	在	一个	优雅的	表示	,

为了追求优雅的表达，

[biː; bi]['oʊnli][tuː; tə][fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] ['eksələnt] [penz] [wɪtʃ] [hæv; həv][set][ðə; ði]

wou'd	be	only	to	fall	short	of	those	many	Excellent	Pens	which	have	set	the
会	是	仅有的	到	落下	短的	的	那些	许多	出色的	钢笔	哪个	有	放	这

[fɪfθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər][ɪn][ðə; ði][best] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ber] .

Fifth	of	November	in	the	best	Light	it	can	bear	.
第五	的	十一月	在	这	最好的	光	它	能	熊	.

那样做，只会逊色于那些将11月5日描绘得如此美好的众多优秀作家。

[fɔːr; fər] - [tɪz] [wel] [noʊn] , [ðæt] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl]['fɪksɪz][nɑːt] [mɔːr] ['kæləmni] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rəumiʃ]

For	'	tis	well	known	,	that	this	Festival	fixes	not	more	Calumny	upon	the	Romish
为了	-	的	出色地	已知	,	那	这	节日	修复	不是	更多的	诽谤	之上	这	罗马天主教

['klɜːrdʒi] ,

Clergy	,
牧师	,

众所周知，这个节日并不会进一步诽谤罗马天主教神职人员。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɜ˞ːvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɔːrətɔːri] , [ænd; ənd] [æd'væns] [ðə; ði]['kredɪt] [ʌv; əv]

than	it	has	serv'd	to	shew	the	Oratory	,	and	advance	the	Credit	of
比	它	有	已服务	到	展示	这	演说	,	和	进步	这	信用	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] :

our	Own	:
我们的	自己的	:

它不仅展现了雄辩的才能，也提升了我们自身的声誉：

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪ'zaɪnz] [wɪtʃ] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛntərˌpraɪz] , [hæv; həv] [sɪns] [prə'duːst]

And	those	Designs	which	rais'd	Horrour	in	the	Enterprize	,	have	since	produced
和	那些	设计	哪个	提高	恐怖	在	这	企业	,	有	自从	生产

[mʌtʃ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

much	Beauty	in	the	Description	.
很多	美丽	在	这	描述	.

而那些曾经令业界感到恐惧的设计，后来却在描述中展现出了许多美感。

[tuː; tə] [ðiːz] ['ædmərəb(ə)l] ['diskɔːsiz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ][duː] ['pliːzɪŋli] [rɪ'mɪt] [juː; jʊ] ;

To	these	Admirable	Discourses	upon	the	Subject	,	I	do	pleasingly	remit	You	;
到	这些	令人钦佩的	论述	之上	这	主题	,	我	做	令人欣喜的是	汇	你	;

对于这些关于该主题的精彩论述，我欣然奉上；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zuːm] ['oʊnli][tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ][fjuː] [pleɪn] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

And	shall	presume	only	to	offer	a	few	plain	Reflections	upon	the	following
和	将	怙	仅有的	到	提供	一个	很少	清楚的	反思	之上	这	下列的

[wɜːrdz] ,

Words	,
字	,

我仅愿就以下文字提出几点浅见：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , & [siː] .

If	it	had	not	been	,	&	c	.
如果	它	有	不是	到过	,	&	c	.

如果不是这样，等等。

[ðə; ði] [meɪn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][də'rektli; daɪ'rektli] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tekst] , [ænd; ənd] ['prɑːpərli]

The	main	Observation	directly	flowing	from	the	Text	,	and	properly
这	主要的	观察	直接地	流动	从	这	文本	,	和	适当地

['suːtɪŋ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɪz] [ðɪs] : [vɪz] .

suiting	the	Solemnity	is	This	:	viz	.
适合	这	严肃	是	这	:	即	.

从文本中直接得出的主要观察结果，并且恰如其分地符合庄严的气氛，是：即：

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['despərət] [ɛntɜ-praɪzɪz] [æz; əz] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ]
That **the** **Defeat** **of** **such** **desperate** **Enterprizes** **as** **proceed** **from** **a** **devilish**
那 这 击败 的 这样的 绝望的 企业 作为 继续 从 一个 恶魔般的
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
Intention **,**
意图 ,

那些出于邪恶意图而进行的孤注一掷的行动，其失败是必然的。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [hjuː'meɪn] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [pri'ventid] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
and **are** **not** **by** **any** **Humane** **Means** **to** **be** **prevented** **in** **the** **Execution** **,**
和 是 不是 经过 任何 人道 方法 到 是 阻止 在 这 执行 ,

并且无法通过任何人道主义手段阻止死刑的执行。

['ɑːgjuːz] [ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ˌintə(ː)'pəuzl] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] .
argues **the** **unquestionable** **Interposal** **of** **Divine** **Providence** **.**
论点 这 毋庸置疑 插入 的 神圣的 普罗维登斯 .

论证了神圣天意的无可置疑的干预。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

[ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [self] - ['evɪdənt] ; [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [baɪ] [ɪts] [oʊn] [laɪt] :
The **Observation** **,** **I** **think** **,** **is** **self** **-** **evident** **;** **and** **shines** **by** **its** **own** **Light** **:**
这 观察 , 我 思考 , 是 自己 - 明显 ; 和 闪耀 经过 它是自己的 光 :

我认为，这一观察结果是不言而喻的，它本身就足以说明一切：

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [oʊn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['biːɪŋ] [huː] [lʌvz] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv]
For **if** **we** **own** **the** **Existence** **of** **a** **Good** **Being** **who** **loves** **and** **preserves**
为了 如果 我们 自己的 这 存在 的 一个 好的 存在 WHO 爱 和 果酱
[ˌjuː 'es] ,
Us **,**
我们 ,

因为如果我们相信存在一位爱我们、保护我们的良善存在者，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [wʌn] , [huː] [heɪts] [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] ,
and **of** **an** **Evil** **One** **,** **who** **hates** **and** **would** **destroy** **Us** **,**
和 的 一个 邪恶的 一 , WHO 讨厌 和 会 破坏 我们 ,

以及那憎恨我们、想要毁灭我们的邪恶者，

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [wʌn] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] , [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [dis'kʌvəz] [hɪz; ɪz]
where **should** **the** **One** **declare** **his** **Providence** **,** **but** **where** **the** **Other** **discovers** **his**
在哪里 应该 这 一 宣布 他的 普罗维登斯 , 但 在哪里 这 其他 发现 他的
['mælɪs] ?
Malice **?**
恶意 ?

哪里是"一"彰显其天意的地方，"另一"显露其恶意的地方？

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] ['keɪsɪz] [kæn; kən] ['devəlɪʃ] ['mælɪs] [biː; bi] [mɔːr] ['vɪzəbli] , [ðæn; ðən] [ɪn]
And **in** **what** **Cases** **can** **devilish** **Malice** **be** **more** **visibly** **discover'd** **,** **than** **in**
和 在 什么 案例 能 恶魔般的 恶意 是 更多的 明显地 发现 , 比 在
[ðoʊz] ,
Those **,**
那些 ,

还有什么比在这些案件中更容易发现邪恶的恶意呢？

[wer] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ruːɪn][ʌv; əv] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

where	the	General	Ruin	of	great	Numbers	of	People	is	design'd	,	without	any
在哪里	这	一般的	废墟	的	伟大的	数字	的	人们	是	设计的	,	没有	任何

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

Provocation	,
挑衅	,

在没有任何挑衅的情况下，蓄意造成大量民众的普遍毁灭，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [prɪ'venʃn] ?

and	beyond	all	Prevention	?
和	超过	全部	预防	?

除了预防之外?

[ɔːr] [wer] [kæn; kən][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [mɔːr] ['wɜːrðɪli] [ə'pɪr] , [ðæn; ðən][ɪn] ['bæflɪŋ] [ðoʊz] [blæk]

Or	where	can	Divine	Providence	more	worthily	appear	,	than	in	baffling	those	black
或者	在哪里	能	神圣的	普罗维登斯	更多的	值得地	出现	,	比	在	莫名其妙	那些	黑色的

[ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [ə'tempts] ,

and	barbarous	Attempts	,
和	野蛮	尝试	,

还有什么比挫败那些黑暗野蛮的企图更能体现神圣天意的呢?

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ˌoʊvər'kʌm] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [is'keips] ['fɔːrsaɪt] .

which	at	once	overcome	Force	,	and	escapes	Foresight	.
哪个	在	一次	克服	力量	,	和	逃脱	远见	.

它既能战胜武力，又能逃脱预见。

[hɪr] , [ɪf] ['evər] , [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd] ,

Here	,	if	ever	,	is	an	important	Necessity	of	having	the	Lord	on	our	side	,
这里	,	如果	曾经	,	是	一个	重要的	必要性	的	拥有	这	主	在	我们的	边	,

在此，我们更需要主的帮助。

[wen] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪz][soʊ]['kruːəl][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

when	an	Insurrection	is	so	cruel	as	not	to	be	resisted	,
什么时候	一个	起义	是	所以	残忍的	作为	不是	到	是	抵抗	,

当一场叛乱残酷到无法抵抗时，

[ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] ['swɔləuz] [soʊ] [kwɪk] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['remidid] : [tuː] ['ʌgli]

and	Destruction	swallows	so	quick	as	not	to	be	remedied	:	Two	ugly
和	破坏	燕子	所以	快的	作为	不是	到	是	已补救	:	二	丑陋的

['kærəktərz] [ðiːz] ,

Characters	these	,
人物	这些	,

毁灭来得如此之快，以至于无法挽回：这两个丑陋的角色，

[wɪtʃ] [sɪt][kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['trædʒədi][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] :

which	sit	close	upon	the	design'd	Tragedy	of	this	Day	:
哪个	坐	关闭	之上	这	设计的	悲剧	的	这	天	:

它们紧邻着今天这场精心策划的悲剧:

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] - [tɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr]

Insomuch	that	'	tis	hard	to	say	whether	the	Intention	of	it	was	more
就此而言	那	-	的	难的	到	说	无论	这	意图	的	它	曾是	更多的

[ɪn'hjuːmən] ,

inhuman	,
不人道	,

以至于很难说它的意图是否更加不人道。

[ɔːr][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [ə'pɪrəns] [mɔːr] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

or	the	Execution	in	all	Appearance	more	unavoidable	.
或者	这	执行	在	全部	外貌	更多的	不可避免的	.

或者说，处决似乎更加不可避免。

[fɜːrst][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wʌz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd][ˌɪnhjuː'meɪn] .

First	the	Conspiracy	was	cruel	and	inhumane	.
第一的	这	阴谋	曾是	残忍的	和	不人道	.

首先，这场阴谋是残酷无情的。

[ænd; ənd] [wer] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd]['eni] [θɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ['ʌndər] ['hiːðn] ['taɪərənts] , [ɔːr]

And	where	can	we	find	any	thing	like	it	either	under	Heathen	Tyrants	,	or
和	在哪里	能	我们	寻找	任何	事物	喜欢	它	任何一个	在下面	异教徒	暴君	,	或者

[ə'mɪdst]

amidst
在……之中

我们又能在哪里找到类似的东西呢？无论是在异教暴君统治下，还是在其他情况下？

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðə; ði][ten] ['krɪstʃən] [ˌpɜ˞ːsə'kjuːʃəns] ?

the	ten	Christian	Persecutions	?
这	十	基督教	迫害	?

基督教遭受的十大迫害?

[ə; eɪ] [kəm'pendiəs] [kaɪnd][ʌv; əv]['mɑːrtərdəm] [ðɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] - [hɪs'tɔːrɪənz] [seɪ]

A	compendious	kind	of	Martyrdom	This	,	such	as	our	Church	-	Historians	say
一个	简明	种类	的	殉道	这	,	这样的	作为	我们的	教会	-	历史学家	说

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

nothing	of	.
没有什么	的	.

一种包罗万象的殉道方式，而我们的教会史学家对此却只字未提。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪk] [fɔːr; fər] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['sʌfərər] ,

Without	the	Formality	of	Fire	and	a	Stake	for	every	single	Sufferer	,
没有	这	正式	的	火	和	一个	赌注	为了	每一个	单身的	患者	,

无需为每个受害者施以火刑和火刑柱的繁文缛节，

[hɪr] [æn; ən][ɪn'taɪər]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sent] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] ,

here	an	entire	Nation	was	to	be	sent	up	for	a	Burnt	-	Offering	,
这里	一个	全部的	国家	曾是	到	是	发送	向上	为了	一个	烧焦的	-	提供	,

这里整个国家都要被献上作燔祭，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðer; ðər]

and	the	Body	of	a	People	to	be	sacrificed	at	once	in	their
和	这	身体	的	一个	人们	到	是	牺牲	在	一次	在	他们的

[reprɪ'zentətɪv] .

Representatives	.
代表	.

人民的身体将在他们的代表中立即被献祭。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] ['herəsi] , - [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv]

This	was	a	noble	Dispatch	of	Heresy	,	compar'd	to	the	dull	Proceedings	of
这	曾是	一个	高贵	派遣	的	异端	,	-	到	这	乏味的	诉讼程序	的

[kwiːn] ['mɛriːz] [reɪn] ;

Queen	Mary's	Reign	;
女王	玛丽的	在位	;

与玛丽女王统治时期枯燥乏味的法令相比，这是一份高尚的异端法令；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [naʊ][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][wʌn]
and **the** **Reformation** **now** **was** **like** **to** **vanish** **in** **a** **Cloud** **of** **Smoke** **in** **one**
和 这 宗教改革 现在 曾是 喜欢 到 消失 在 一个 云 的 抽烟 在 一
['ɪnstənt] .
instant **.**
立即的 .

宗教改革仿佛瞬间化为乌有，转瞬即逝。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
The **King** **and** **Princes** **of** **the** **Blood** **,**
这 国王 和 王子们 的 这 血 ,

血统之王与王子们

[ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['kɑːmənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] [tuː; tə][faɪnd]
the **Lords** **and** **Commons** **of** **England** **were** **at** **the** **same** **Minute** **to** **find**
这 领主 和 公共领域 的 英格兰 是 在 这 相同的 分钟 到 寻找
[bəuθ] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] ;
both **Death** **and** **a** **Grave** **;**
两个都 死亡 和 一个 严重 ;

英国上议院和下议院同时发现了死亡和坟墓；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][wʌn][paɪl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪrd] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And **upon** **the** **Ruins** **of** **one** **Pile** **was** **to** **be** **rear'd** **the** **Tomb** **of** **a**
和 之上 这 废墟 的 一 桩 曾是 到 是 后部 这 墓 的 一个
[hoʊl] ['kɪŋdəm] .
whole **Kingdom** **.**
所有的 王国 .

在一座废墟之上，将耸立起一座王国的陵墓。

['glɔːriəs] ['mɪstʃɪf] !
Glorious **Mischief** **!**
辉煌 恶作剧 !

精彩的恶作剧！

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] ['æktʃuəli] [kəm'pliːt] ([ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['empərər]['oʊnli] [ˌɪnɪ'fektʃuəli]
and **what** **might** **actually** **compleat** **(** **that** **which** **a** **certain** **Emperor** **only** **ineffectually**
和 什么 可能 实际上 完成 (那 哪个 一个 肯定 皇帝 仅有的 无效地
[wɪʃt]) [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['kɑːmən] - [welθ] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] .
wish'd **)** **the** **cutting** **off** **a** **Common** **-** **wealth** **at** **one** **Blow** **.**
希望) 这 切割 离开 一个 常见的 - 财富 在 一 吹 .

以及真正能完成（某位皇帝徒劳地希望的）一举摧毁一个联邦的事情。

[mʌst; məst][nɑːt] [ðɪs] ['bɑːrbərəs] [siːn] , [ðoʊ] - [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['dɪstəns] , [muːv] ['evri]
Must **not** **this** **barbarous** **Scene** **,** **tho** **'** **at** **a** **hundred** **Years** **distance** **,** **move** **every**
必须 不是 这 野蛮 场景 , 虽然 - 在 一个 百 年 距离 , 移动 每一个
[hɑːrt] [ɪn'taɪərli] ['ɪŋglɪʃ] ?
Heart **entirely** **English** **?**
心 完全 英语 ?

即使远隔百年，这野蛮的景象难道不也能触动每一个纯正英国人的心吗?

[haʊ] [dʌz] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['slɔːtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['ænsestərz] [kʌm] [koʊld]['oʊvər]
How **does** **even** **the** **imaginary** **Slaughter** **of** **our** **worthy** **Ancestors** **come** **cold** **over**
如何 做 甚至 这 假想 屠宰 的 我们的 值得 祖先 来 寒冷的 超过
['aʊər; ɑːr] [brests] ,
our **Breasts** **,**
我们的 乳房 ,

即使是想象中我们可敬的祖先惨遭屠戮，为何也会让我们感到一阵阵寒意袭来?

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [drɔː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][rʌnz] [tʃɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
and **the** **Blood** **which** **we** **draw** **from** **them** **runs** **chill** **upon** **the** **Reflection** **.**
和 这 血 哪个 我们 画 从 他们 跑步 寒意 之上 这 反射 .

我们从他们身上抽取的鲜血，在倒影上流淌着冰冷的寒意。

[hæd; həd]
Had
有

有

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ðeɪ] [ɪn'diːd] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] ['enəmi] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['deɪndʒər]
they indeed met with a fair Enemy , and heard any Warning of their Danger
他们 的确 遇见 和 一个 公平的 敌人 , 和 听到 任何 警告 的 他们的 危险
,
,
,

他们确实遇到了势均力敌的敌人，却没有听到任何关于他们危险的警告。

[ðen] , [noʊ] [daʊt] , [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv]
then , no doubt , their native Courage would have left Us as little Cause of
然后 , 不 怀疑 , 他们的 本国的 勇气 会 有 左边 我们 作为 小的 原因 的
[kən'sɜːrn] ,
Concern ,
忧虑 ,

那么，毫无疑问，他们与生俱来的勇气不会让我们感到丝毫担忧。

[æz; əz] [ðer; ðər] ['ædvərˌseriz] [ɔːr] [boʊstɪŋ] :
as their Adversaries or Boasting :
作为 他们的 对手 或者 吹嘘 :

作为他们的对手或吹嘘者：

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['vælər] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [tuː; tə] [biː; bi] [bloʊn] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['skændələs] ['strætədʒəm] ,
But for Valour and Bravery to be blown up by a scandalous Stratagem ,
但 为了 勇气 和 勇敢 到 是 吹 向上 经过 一个 丑闻 策略 ,

但是，为了捍卫英勇，却要让一场丑闻般的计谋将其摧毁。

[fɔːr; fər] [noʊ'bɪləti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] ['blæstɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [ə'tempt] ,
for Nobility and Honour to be blasted by an underground Attempt ,
为了 贵族 和 荣誉 到 是 炸毁 经过 一个 地下 试图 ,

高贵与荣誉将被地下的一次尝试摧毁，

[ðə; ði] [θɔːt] ['reɪzɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .
the Thought raises Indignation and Compassion at once .
这 想法 提高 愤慨 和 同情 在 一次 .

这种想法同时激起了愤慨和同情。

[ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [relm] [tuː; tə] [fɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪl]
A Prince and the Peers of a Realm to fall by the Hands of a vile
一个 王子 和 这 同龄人 的 一个 领域 到 落下 经过 这 手 的 一个 卑鄙的
[ɪn'sendieri] ;
Incendiary ;
燃烧的 ;

一位王子和王国中的贵族们，将死于一个卑鄙的纵火犯之手；

['senətəz] [ænd; ənd] [waɪz] ['kaʊnsələz] , [wen] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['seɪfti] , [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː]
Senators and wise Counsellors , when studying the common Safety , to sink into
参议员 和 明智的 咨询师 , 什么时候 学习 这 常见的 安全 , 到 下沉 进入
['sʌd(ə)n] ['ruːɪn] ;
sudden Ruin ;
突然 废墟 ;

参议员和睿智的顾问们，在研究共同安全问题时，却突然陷入毁灭；

['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['kwɑ:ləti] [ænd; ənd] [ræŋk] [tu:; tə] [bi:; bi] - [ʌp] [ɪn] [ˌɪgnə'mɪniəs]

Persons	of	the	best	Quality	and	Rank	to	be	swallow'd	up	in	ignominious
人	的	这	最好的	质量	和	秩	到	是	-	向上	在	可耻

[ænd; ənd] - [dʌst] !

and	undistinguish'd	Dust	!
和	-	灰尘	!

出身高贵之人，竟沦为卑微无名之辈!

[hu:] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [ber] ['menʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] ?

Who	can	hear	the	bare	Mention	without	a	Mixture	of	Grief	and	Horror	?
WHO	能	听到	这	裸	提到	没有	一个	混合物	的	悲伤	和	恐怖	?

谁能听到"它"这个名字而不感到悲痛和恐惧呢?

[ə; eɪ] ['pɑ:rləmənt] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mænər] - [kʊd; kəd] [fɔ:r'boʊd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]

A	Parliament	in	this	dreadful	manner	dissolv'd	could	forebode	no	less	than
一个	议会	在	这	可怕	方式	-	可以	预示	不	较少的	比

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,

Universal	Confusion	,
普遍的	困惑	,

议会以如此可怕的方式解散，预示着世界将陷入全面混乱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .

and	the	entire	Overthrow	of	Church	and	State	.
和	这	全部的	推翻	的	教会	和	状态	.

以及彻底推翻政教合一。

[let] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['poʊpɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [pə'rizjən] ['mæsəkər] [bi:; bi] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] :

Let	not	a	Popish	Inquisition	,	or	a	Parisian	Massacre	be	any	more	talk'd	of	:
让	不是	一个	天主教	宗教裁判所	,	或者	一个	巴黎人	屠杀	是	任何	更多的	谈话	的	:

不要再提及天主教宗教裁判所或巴黎大屠杀:

['pju:ni] ['kru:əlti] [ði:z] , [nɑ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Puny	Cruelties	these	,	not	worthy	to	vie	with	the	Wholesale	Execution	of	a
弱小	残忍	这些	,	不是	值得	到	争夺	和	这	批发的	执行	的	一个

[kə'mju:nəti] :

Community	:
社区	:

这些残暴行径微不足道，与大规模屠杀整个社区相比，简直不值一提:

[kɔ:rs] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [vɪləni:z] , [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['meθədz] [ʌv; əv]

Course	and	common	Villanies	,	much	below	the	refin'd	and	exquisite	Methods	of
课程	和	常见的	恶棍	,	很多	以下	这	精炼	和	精美的	方法	的

['sleɪɪŋ] ['nʌmbərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

slaying	Numbers	in	a	Moment	.
杀戮	数字	在	一个	片刻	.

粗俗的恶棍，远不及瞬间屠杀数字的精妙绝伦的方法。

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

[hɪr] [ðæt] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [men] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'dʒi:niəs] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [a:ts] [ʌv; əv] ['ru:ɪn] ,

Here	that	Order	of	Men	,	which	is	ingenious	in	all	the	Arts	of	Ruin	,
这里	那	命令	的	男人	,	哪个	是	巧妙	在	全部	这	艺术	的	废墟	,

这里，那个精通各种毁灭艺术的男性组织，

[dɪd] ['meni] [dɪ'gri:z] [ˌaʊt'wɪt] [ˌaɪ 'ti:] [self] ,

did	many	degrees	outwit	it	self	,
做过	许多	学位	智胜	它	自己	,

它确实在很多方面都超越了自身，

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [ðæt] ['sʌlfərəs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æn; ən]

and	learnt	a	new	way	of	consecrating	that	sulphurous	Composition	which	an
和	学会了	一个	新的	方式	的	奉献	那	硫磺	作品	哪个	一个

[eɪdʒ][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] .

Age	or	two	before	they	had	invented	.
年龄	或者	二	前	他们	有	发明	.

他们学会了一种新的方法来祝圣那种硫磺混合物，而这种混合物是他们在一两个世纪前发明的。

[woʊ]['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] : [fɔːr; fər][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['teɪkən] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['sɔdəm]

Wo	unto	us	:	For	had	the	Design	taken	,	We	had	been	as	Sodom
沃	到	我们	:	为了	有	这	设计	已采取	,	我们	有	到过	作为	所多玛

,

,

,

我们真是悲哀！如果这个计划得逞，我们就会像索多玛一样。

[ænd; ənd] [bɪn] [meɪd] [laɪk]['ʌntəˌʌntu] [gə'mɔːrə] : [iːtʃ] [dɪ'strʌkʃn] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəlz]

and	been	made	like	unto	Gomorra	:	Each	Destruction	,	as	to	the	Materials
和	到过	制成	喜欢	到	格莫拉	:	每个	破坏	,	作为	到	这	材料

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

并变得像蛾摩拉一样：每一次毁灭，就其构成材料而言，

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] : [ðerz] ['oʊnli][wʌz; wəz] [reɪnd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ;

was	very	much	the	same	:	Theirs	only	was	rain'd	from	Heaven	;
曾是	非常	很多	这	相同的	:	他们的	仅有的	曾是	下雨了	从	天堂	;

情况非常相似：他们的只是天降甘霖；

['aʊərz][wʌz; wəz][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Ours	was	to	rise	from	the	Bowels	of	the	Earth	.
我们的	曾是	到	上升	从	这	肠道	的	这	地球	.

我们的使命是从地底深处崛起。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [bɪn] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l][fɔːr; fər]['sɔdəm]

Perhaps	it	might	have	,	in	the	Conclusion	,	been	more	tolerable	for	Sodom
也许	它	可能	有	,	在	这	结论	,	到过	更多的	可容忍的	为了	所多玛

[ænd; ənd] [gə'mɔːrə] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] :

and	Gomorra	than	for	Us	:
和	格莫拉	比	为了	我们	:

或许，在结局中，索多玛和蛾摩拉的处境比我们更容易忍受：

[dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz] - [tɪz] ['betər] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] ,

Just	so	much	,	as	'	tis	better	to	fall	into	the	Hands	of	a	merciful	God	,
只是	所以	很多	,	作为	-	的	更好的	到	落下	进入	这	手	的	一个	仁慈	上帝	,

仅此而已，因为落入仁慈的上帝手中总比落入他手中要好。

[ðæn; ðən]['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['bɪgət] [ænd; ənd] [blʌd] - ['θɜːrsti] [men] .

than	into	Those	of	Bigotted	and	Blood	-	thirsty	Men	.
比	进入	那些	的	偏执的	和	血	-	渴	男人	.

而不是那些偏执嗜血之人。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[wʌt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['rəumiʃ] [tʃɜ:rtʃ] [mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

What	upon	the	Principles	of	the	Romish	Church	must	add	the	finishing
什么	之上	这	原则	的	这	罗马天主教	教会	必须	添加	这	精加工

[stroʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['kru:əl][fækt] ,

Stroke	to	the	cruel	Fact	,
中风	到	这	残忍的	事实	,

罗马天主教会的哪些原则必须为这一残酷的事实画上句号?

[wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['daʊnraɪt] ['sendɪŋ] [soʊ] ['meni] ['gɪlti] [soʊlz] ['ɪntu:] [hel] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ru:m] [fɔ:r; fər]

was	,	the	downright	sending	so	many	guilty	Souls	into	Hell	without	any	Room	for
曾是	,	这	彻头彻尾	发送	所以	许多	有罪的	灵魂	进入	地狱	没有	任何	房间	为了

[rɪ'pentəns] ,

Repentance	,
悔改	,

简直就是把那么多有罪的灵魂直接送入地狱，不给他们任何悔改的机会。

[ɔ:r][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

or	Possibility	of	Redemption	.
或者	可能性	的	赎回	.

或者说，还有救赎的可能。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]['pɜ:rgətɔ:ri][tu:; tə] [klenz] [ðem; ðəm] ,

There	could	be	no	Purgatory	to	cleanse	Them	,
那里	可以	是	不	炼狱	到	洁净	他们	,

不可能存在炼狱来净化他们，

[ən'les] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [pæs] [θru:] - [kʊd; kəd] [ə'teɪn] [ðæt] [ɪ'fekt] .

unless	the	Flames	they	were	immediately	to	pass	thro	'	could	attain	that	Effect	.
除非	这	火焰	他们	是	立即地	到	经过	喉咙	-	可以	达到	那	影响	.

除非他们即将穿过的火焰能够达到那种效果。

[noʊ] ['mæsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər] [hɛrətɪks] : [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['wɜ:rðɪli] - [fɔ:r; fər]

No	Masses	to	be	said	for	Hereticks	:	Those	were	more	worthily	reserv'd	for
不	群众	到	是	说	为了	异端	:	那些	是	更多的	值得地	-	为了

[ðə; ði] [tʃi:f] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv]

the	Chief	Promoters	of
这	首席	发起人	的

不应为异端举行弥撒：弥撒更应留给那些主要的鼓吹者。

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

[ðɪs] [kɔ:z] , [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][baɪ]['eni] [mi:nz] [ˌmɪs'kæri] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

this	Catholick	Cause	,	supposing	they	should	by	any	means	miscarry	in	it	.
这	天主教徒	原因	,	假如	他们	应该	经过	任何	方法	流产	在	它	.

假设他们在这项天主教事业中以任何方式失败了。

[ðə; ði] ['æktər] [ɪn] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] [si:n] [hæd; həd]['pɑ:rd(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] ['redi] ,

The	Actors	in	this	horrid	Scene	had	pardon	and	Indulgence	ready	,
这	演员	在	这	可怕的	场景	有	赦免	和	放纵	准备好	,

参与这场可怕戏份的演员们早已准备好了宽恕和原谅。

[ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] - ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərəz] [wɜ:r; wər][tu:; tə]

if	not	the	Promise	of	being	Canoniz'd	;	But	the	poor	Sufferers	were	to
如果	不是	这	承诺	的	存在	-	;	但	这	贫穷的	受害者	是	到

['perɪʃ] ['ʌndər][ə; eɪ] [kɜ:rs] ,

perish	under	a	Curse	,
沦	在下面	一个	诅咒	,

即使没有被封圣的承诺；可怜的受难者也注定要在诅咒下死去。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ekspieɪt][ðer; ðər] - ,

and	,	as	if	Death	was	not	enough	to	expiate	their	Heresie	,
和	,	作为	如果	死亡	曾是	不是	足够的	到	赎罪	他们的	-	,

仿佛死刑还不足以赎清他们的异端罪孽，

[æn; ən] [ə'næθəmə] [tuː] [mʌst; məst] [ə'tend] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

an	Anathema	too	must	attend	them	into	the	other	World	.
一个	诅咒	也	必须	出席	他们	进入	这	其他	世界	.

进入另一个世界，也必须有诅咒相伴。

[hɑːrd] [feɪt] !

Hard	Fate	!
难的	命运	!

命运艰难！

[wen] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] ['prɔtistənts] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɜːrst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

when	the	Errors	of	unhappy	Protestants	are	not	to	be	dispersed	with	their
什么时候	这	错误	的	不开心	新教徒	是	不是	到	是	分散的	和	他们的

['æʃɪz] ,

Ashes	,
灰烬	,

当不幸的新教徒的谬误不能随他们的骨灰一同消散时，

[bʌt; bət] ['ekskə,mjuːni'keiʃən] [ænd; ənd] [ˌɪntə'dɪkts] [mʌst; məst] [stɪl] [pər'suː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]

but	Excommunications	and	Interdicts	must	still	pursue	them	into	a
但	逐出教会	和	禁令	必须	仍然	追求	他们	进入	一个

['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'tɜːrnəti] .

miserable	Eternity	.
悲惨的	永恒	.

但绝罚和禁令仍将伴随他们进入痛苦的永恒。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zentmənt] [kæn; kən][wɑːnt][noʊ][ə'pɑːlədʒi] ,

The	Warmth	of	this	Resentment	can	want	no	Apology	,
这	温暖	的	这	怨恨	能	想	不	道歉	,

这种怨恨的温情不需要任何道歉。

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] ['fɑːrðər] [ðæt] [noʊ] [ɪl] ['juːsɪdʒ] [bɪ'fɔːr] - [hænd] [geɪv] [ðə; ði] [liːst] ['kʌlər] [tuː; tə]

when	we	consider	farther	that	no	ill	Usage	before	-	hand	gave	the	least	Colour	to
什么时候	我们	考虑	更远	那	不	患病的	用法	前	-	手	给予	这	至少	颜色	到

[ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [kən'spɪrəsi] .

this	unnatural	Conspiracy	.
这	不自然	阴谋	.

当我们进一步考虑到，此前没有任何不良用处为这种不自然的阴谋增添丝毫色彩时。

['sʌbdʒekts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [huː] [ðʌs] [ʌn'duːtɪfəli] [æt; ət][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] ;

Subjects	they	were	,	who	thus	undutifully	aim'd	at	the	Life	of	their	Sovereign	;
主题	他们	是	,	WHO	因此	不尽职尽责	瞄准	在	这	生活	的	他们的	主权	;

他们是臣民，却如此不忠地谋害君主的生命；

[ænd; ənd]['sʌbdʒekts] [tuː] ['veri] ['tendərli] ['triːtɪd] , [huː] ['kwaɪətli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] ['libətiz] [ænd; ənd]

And	Subjects	too	very	tenderly	treated	,	who	quietly	enjoyed	their	Liberties	and
和	主题	也	非常	温柔地	治疗	,	WHO	悄悄	享受	他们的	自由	和

[ɛ'steɪts] ,

Estates	,
庄园	,

而那些受到温柔对待的臣民，则静静地享受着他们的自由和财产。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] - ,

and	had	no	Occasion	to	make	them	uneasie	,
和	有	不	场合	到	制作	他们	-	,

没有任何理由让他们感到不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [frʌm; frəm] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌsju:pə'stiʃənz] , [wɪtʃ] [ɪn]
but **the** **clearing** **of** **the** **same** **Faith** **from** **additional** **Superstitions** **,** **which** **in**
但 这 清理 的 这 相同的 信仰 从 额外的 迷信 , 哪个 在
['sʌbstəns] [wi:; wi]['dʒɔɪntli] [bɪ'li:v] .
Substance **we** **jointly** **believe** **.**
物质 我们 共同 相信 .

但是，要清除同一信仰中其他的迷信，而这些迷信实质上是我们共同相信的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [fer] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] ['lɔ:fl] [prɪns] ,
Was **it** **fair** **to** **destroy** **their** **lawful** **Prince** **,**
曾是 它 公平的 到 破坏 他们的 合法的 王子 ,

杀死他们合法的王子公平吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'preməsi] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['mi:ɝ] [sleɪvz] ?
because **they** **were** **rid** **of** **a** **Supremacy** **which** **made** **them** **meer** **Slaves** **?**
因为 他们 是 摆脱 的 一个 霸权 哪个 制成 他们 米尔 奴隶 ?

因为他们摆脱了曾经让他们沦为奴隶的至高无上的统治地位?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][tu:; tə][ˌoʊvər'tɜ:rn][ðə; ði]['æntiənt] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,
Was **it** **just** **to** **overturn** **the** **antient** **Constitution** **,**
曾是 它 只是 到 颠覆 这 古代 宪法 ,

推翻古老的宪法难道就合理吗?

[pi:] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['reskju:d][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['blaɪndli] ['fɑ:loʊd] , [tri:ts] [ðem; ðəm]
because **rescued** **from** **a** **Discipline** **,** **which** **,** **if** **blindly** **followed** **,** **treats** **them**
因为 获救 从 一个 纪律 , 哪个 , 如果 盲目地 随后 , 款待 他们
[laɪk] [fu:lz] ?
like **Fools** **?**
喜欢 傻瓜 ?

因为是从某种纪律中解脱出来的，而这种纪律如果盲目遵循，就会把他们当作傻瓜一样对待?

[ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌju:zər'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊpdəm] ,
Or **if** **they** **were** **still** **so** **much** **in** **Love** **with** **the** **Usurpations** **of** **the** **Popedom** **,**
或者 如果 他们 是 仍然 所以 很多 在 爱 和 这 篡位 的 这 教皇国 ,

或者，如果他们仍然如此迷恋教皇的篡位行为，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ðeɪ] [bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['gɔ:lɪŋ] [joʊk] [ðəm'selvz] ,
could **not** **they** **be** **content** **to** **bear** **the** **galling** **Yoke** **themselves** **,**
可以 不是 他们 是 内容 到 熊 这 令人恼火 轭 他们自己 ,

难道他们就不能甘愿自己承受这令人痛苦的枷锁吗?

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pelɪŋ] ['ʌðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] ['bɑ:ndɪdʒ] ?
without **compelling** **others** **into** **the** **same** **Bondage** **?**
没有 引人注目的 其他的 进入 这 相同的 束缚 ?

而不强迫他人陷入同样的奴役之中?

[ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['mænər] ,
And **compelling** **them** **too** **in** **such** **a** **savage** **manner** **,**
和 引人注目的 他们 也 在 这样的 一个 野蛮的 方式 ,

而且是以如此野蛮的方式强迫他们，

[ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [mʌst; məst][bi:; bi] [kɪld] ['aʊtraɪt] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'θrɔ:l]
that **the** **Best** **of** **the** **Kingdom** **must** **be** **kill'd** **outright** **,** **in** **Order** **to** **enthral**
那 这 最好的 的 这 王国 必须 是 被杀 直接 , 在 命令 到 迷人的
[ðə; ði] [rest] .
the **Rest** **.**
这 休息 .

必须将王国中最优秀的人直接杀死，才能使其余的人臣服。

[ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər] [fʊl] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kiːpɪŋ] , [ɔːr][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'fesəz]

Their	Consciences	were	full	in	their	own	keeping	,	or	in	that	of	their	Confessors
他们的	良心	是	满的	在	他们的	自己的	保持	,	或者	在	那	的	他们的	忏悔者

;
;
;

他们的良心对自己或他们的忏悔神父都充满信心；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['vaɪələns] [wɜːr; wər][nɑːt] , [ðoʊ] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər]

and	their	usual	Violences	were	not	practis'd	,	tho	'	to	bring	them	over
和	他们的	通常	暴力	是	不是	实践过的	,	虽然	-	到	带来	他们	超过

[tuː; tə][ə; eɪ]['pjʊrɝ] [kə'mjuːniən] :

to	a	purer	Communion	:
到	一个	更纯净	圣餐	:

他们没有像往常那样使用暴力，而是用暴力手段引导他们走向更纯粹的信仰：

[ʃʊr] [ðen] - [twʌz] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd]

Sure	then	'	twas	better	for	them	to	enjoy	their	Religion	in	private	,	and
当然	然后	-	那是	更好的	为了	他们	到	享受	他们的	宗教	在	私人的	,	和

[biː; bi] ['piːsəbl] ,

be	peaceable	,
是	和平的	,

当然，对他们来说，私下里享受宗教信仰、保持和平才是更好的选择。

[ðæn; ðən][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'brɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

than	to	let	it	come	abroad	to	the	Ruin	of	the	Publick	.
比	到	让	它	来	国外	到	这	废墟	的	这	公众	.

与其让它流传到国外，给公众带来灾难，不如让它流传下去。

[wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd][ðə; ði]['rəumiʃ] ['miʃənəriz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][soʊ]['fɔːrwərd][æz; əz][tuː; tə]

We	do	not	find	the	Romish	Missionaries	are	generally	so	forward	as	to
我们	做	不是	寻找	这	罗马天主教	传教士	是	一般来说	所以	向前	作为	到

['prɑːpəgeɪt][ðer; ðər] [feɪθ] [ə'brɔːd] ,

propagate	their	Faith	Abroad	,
传播	他们的	信仰	国外	,

我们发现，罗马天主教传教士通常并不热衷于向海外传播他们的信仰。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hæzərd][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm] ,

where	there	is	a	Hazard	of	dying	for	it	:	But	at	Home	,
在哪里	那里	是	一个	冒险	的	垂死	为了	它	:	但	在	家	,

在那里，它有可能导致死亡：但在家里，

[wer] [ðeɪ] [meɪ] [prə'fes] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbəns] ,

where	They	may	profess	it	without	Disturbance	,
在哪里	他们	可能	宣称	它	没有	干扰	,

在那里，他们可以不受干扰地宣称自己的信仰，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] [ɪz][nɑːt] [stʌk] [æt; ət][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ɪts]

the	Death	of	their	own	Countrymen	is	not	stuck	at	to	make	way	for	its
这	死亡	的	他们的	自己的	同胞们	是	不是	卡住	在	到	制作	方式	为了	它是

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

general	Reception	.
一般的	接待	.

本国同胞的死亡并不会阻碍人们对这一事件的普遍接受。

[tuː; tə] [æd'væns] ['oʊnli][wʌn] [step] ['fɑːrðər] :

To	advance	only	one	Step	farther	:
到	进步	仅有的	一	步	更远	:

只需再向前迈一步：

[let] [ˌjuː 'es][grænt]['poʊpəri][fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ,

Let	us	grant	Popery	for	once	to	be	as	pure	and	Primitive	,
让	我们	授予	天主教	为了	一次	到	是	作为	纯的	和	原始	,

让我们姑且承认天主教有一次是纯粹而原始的吧。

[æz; əz][ɪts][moʊst] ['zeləs] ['vəʊtəriːz] [kən'tend] ,

as	its	most	zealous	Votaries	contend	,
作为	它是	最多	热心	选民	抗衡	,

正如其最狂热的信徒所宣称的那样，

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ænd; ənd][æz; əz] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	as	Catholick	too	as	they	could	wish	to	have	it	;
和	作为	天主教徒	也	作为	他们	可以	希望	到	有	它	;

而且他们也希望自己能像天主教徒那样拥有它；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [stɪl] [mɔːr] ['gɪltɪli] [rɪ'kɔɪl] ,

yet	it	makes	the	Argument	still	more	guiltily	recoil	,
然而	它	制作	这	争论	仍然	更多的	内疚地	畏缩	,

然而，这反而让这种论点更加令人感到内疚和抵触。

[tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ]['hoʊli] [kɔːz] [baɪ][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

to	carry	on	a	holy	Cause	by	impious	Projects	,
到	携带	在	一个	圣	原因	经过	不敬	项目	,

以不敬神明的方式进行神圣的事业

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ][ˌɪnhjuː'meɪn] ['præktɪsɪz] .

and	to	promote	a	merciful	Religion	by	inhumane	Practices	.
和	到	推动	一个	仁慈	宗教	经过	不人道	实践	.

并以不人道的做法来宣扬仁慈的宗教。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['kristʃənz] ,

how	did	it	ever	enter	into	the	Hearts	of	Christians	,
如何	做过	它	曾经	进入	进入	这	红心	的	基督徒	,

它究竟是如何进入基督徒心中的?

[ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hiːps] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['enəmi] ,

that	a	kind	Religion	which	heaps	Coals	of	Fire	upon	the	Heads	of	Enemies	,
那	一个	种类	宗教	哪个	堆积如山	煤炭	的	火	之上	这	头部	的	敌人	,

那是一种将烈火焚烧在敌人头上的宗教，

[ʃʊd; ʃəd][duː] [ðɪs] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl] [sens] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] ['sɔːfn] ,

should	do	This	not	in	a	moral	Sense	to	melt	and	soften	,
应该	做	这	不是	在	一个	道德	感觉	到	熔化	和	软化	,

这样做并非出于道德意义上的融化和软化，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn][tuː; tə][bɜːrn][ænd; ənd] [kən'suːm] .

but	in	a	natural	One	to	burn	and	consume	.
但	在	一个	自然的	一	到	烧伤	和	消耗	.

但在自然界中，它注定要燃烧和消耗。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ][ɪts][ɪn'dʒenjuəs] [sɪm'plɪsəti] : ['greɪtər] [ʃeɪm] ,

The	Spirit	of	Jesus	is	distinguishable	by	its	ingenuous	Simplicity	:	Greater	Shame	,
这	精神	的	耶稣	是	可区分的	经过	它是	天真无邪	简单	:	更大的	耻辱	,

耶稣的精神以其纯真质朴而著称：更大的羞耻，

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɪmˈfætɪkli] [staɪl] [ðəmˈselvz] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər]

that	Those	who	emphatically	stile	themselves	His	Order	,	should	be	famous	for
那	那些	WHO	强调地	风格	他们自己	他的	命令	,	应该	是	著名的	为了

[pərˈnɪʃəs] [ˈsʌt(ə)lti] , [ænd; ənd][ˈfeɪt(ə)l] [ɪnˈtriːg] !

pernicious	Subtlety	,	and	fatal	Intrigue	!
有害	微妙之处	,	和	致命的	阴谋	!

那些自称是祂的信徒的人，必将因阴险狡诈和致命阴谋而臭名昭著！

[haʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [ˌprɑːpəˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [tuː; tə]

How	comes	the	Propagation	of	the	Gospel	to	be	a	perfect	Contradiction	to
如何	来	这	传播	的	这	福音	到	是	一个	完美的	矛盾	到

[ɪts] ['priːˌsɛpts] ,

its	Precepts	,
它是	戒律	,

为什么福音的传播会与其教义完全矛盾?

[ðə; ði] ['lætər] [enˈdʒɔɪnɪŋ] [wətˈevər] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [bɪˈnaɪn] , [ðə; ði]['fɔːrmər] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [wətˈevər]

the	latter	enjoining	whatever	is	good	and	benign	,	the	former	authorising	whatever
这	后者	禁止	任何	是	好的	和	良性	,	这	以前的	授权	任何

[ɪz]['kruːəl][ænd; ənd] [dɪˈstrʌktɪv] ?

is	cruel	and	destructive	?
是	残忍的	和	破坏性的	?

后者提倡一切良善和仁慈之事，前者却授权一切残酷和破坏之事?

[ə; eɪ][streɪndʒ] [weɪ] [ʌv; əv] [kənˈvəːtiŋ] ['iːðər] ['ɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel][ɔːr] [hɛrətɪks] ,

A	strange	Way	of	converting	either	Infidels	or	Hereticks	,
一个	奇怪的	方式	的	转换	任何一个	异教徒	或者	异端	,

一种使异教徒或异端皈依基督教的奇怪方法

[wen] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][dəˈrektli; daɪˈrektli] - [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	the	Doctrine	of	Christ	is	directly	overturn'd	in	the	manner	of	the
什么时候	这	教义	的	基督	是	直接地	-	在	这	方式	的	这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .

Publication	.
发布	.

当基督的教义以出版物的方式被直接推翻时。

[əˈpɑːn][ɔːl] [ðiːz] [əˈkaʊnts] ,

Upon	all	these	Accounts	,
之上	全部	这些	账户	,

综上所述，

[ænd; ənd]['ʌndər] [ɔːl] [ðiːz] [vjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['kruːəlti] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ]

and	under	all	these	Views	such	a	complicated	Cruelty	is	not	to	be	met	with
和	在下面	全部	这些	浏览	这样的	一个	复杂的	残酷	是	不是	到	是	遇见	和

[ɪn] ['stɔːri] ;

in	Story	;
在	故事	;

所有这些观点都表明，故事中不应该出现如此复杂的残酷情节；

[ænd; ənd][tuː; tə] [dwel] [lɔːŋgər][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æpt]['oʊnli][tuː; tə] [reɪz] [tuː] [mʌtʃ] [hiːt] ,

and	to	dwell	longer	upon	it	would	be	apt	only	to	raise	too	much	Heat	,
和	到	住	更长	之上	它	会	是	易于	仅有的	到	增加	也	很多	热	,

再继续讨论下去只会徒增争论。

[ænd; ənd] [rʌn] [ˌjuː 'es][əˈpɑːn][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['tempər] .

and	run	us	upon	the	Hazard	of	losing	Temper	.
和	跑步	我们	之上	这	冒险	的	输	脾气	.

并提醒我们注意失去脾气的风险。

[piː] . -

p . 17

p . -

2ndly , [ðə; ðɪ] [kən'spɪrəsɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][æz; əz][ɪn]

2ndly	**,**	**The**	**Conspiracy**	**was**	**to**	**all**	**appearance**	**as**	**certain**	**in**	**Execution**	**as**	**in**
2ndly	,	这	阴谋	曾是	到	全部	外貌	作为	肯定	在	执行	作为	在

[ɪn'tenʃ(ə)n] , ['kruːəl] .

Intention	**,**	**cruel**	**.**
意图	,	残忍的	.

第二，从各方面来看，这场阴谋的执行和意图一样残酷。

[ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæn'destɪn] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [əb'skjʊr] , [æz; əz][fɑːr]

The	**Seat**	**of**	**this**	**clandestine**	**Wickedness**	**was**	**dark**	**and**	**obscure**	**,**	**as**	**far**
这	座位	的	这	秘密	邪恶	曾是	黑暗的	和	朦胧	,	作为	远的

[frʌm; frəm] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] [aɪ] ,

remov'd	**from**	**any**	**mortal**	**Eye**	**,**
已移除	从	任何	凡人	眼睛	,

这秘密邪恶的巢穴黑暗而隐蔽，远远超出了凡人的视线范围。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [ˌaɪ 'tiː][self][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hjuː'meɪn]

as	**one**	**would**	**have**	**thought**	**the**	**Mischief**	**it**	**self**	**was**	**from**	**Humane**
作为	一	会	有	想法	这	恶作剧	它	自己	曾是	从	人道

[ɪn'venʃ(ə)n] .

Invention	**.**
发明	.

人们可能会认为，这场恶作剧本身就出自人道发明。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] ,

The	**Situation**	**of**	**the**	**Place**	**,**	**as**	**well**	**as**	**Nature**	**of**	**the**	**Fact**	**,**
这	情况	的	这	地方	,	作为	出色地	作为	自然	的	这	事实	,

地点情况以及事实性质

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [nɪr] [ðə; ðɪ] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] :

shew'd	**that**	**it**	**came**	**too**	**near**	**the**	**Dominions**	**of**	**the**	**Prince**	**of**	**Darkness**	**:**
展示	那	它	来了	也	靠近	这	领地	的	这	王子	的	黑暗	:

这表明它离黑暗王子的领地太近了：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l][plɑːt]['evər][tuː; tə] [gɪv]

And	**He**	**sure**	**was**	**too**	**well**	**pleased**	**with**	**the**	**Infernal**	**Plot**	**ever**	**to**	**give**
和	他	当然	曾是	也	出色地	高兴	和	这	地狱	阴谋	曾经	到	给

[ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [liːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .

us	**the**	**least**	**Intimation**	**.**
我们	这	至少	暗示	.

祂对这个邪恶的阴谋非常满意，所以才没有给我们丝毫暗示。

[mɔːr] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l]['eɪndʒəlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ministəz] [ænd; ənd] [ə'kɔmplisiz] ,

More	**likely**	**it**	**was**	**the**	**Evil**	**Angels**	**should**	**be**	**Ministers**	**and**	**Accomplices**	**,**
更多的	可能	它	曾是	这	邪恶的	天使	应该	是	部长们	和	同谋	,

更有可能的是，邪恶天使应该是牧师和同谋。

[ðæn; ðən] [bɪ'treɪərz] [ænd; ənd][daɪ'vʌldʒ; dɪ-][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['helɪʃ] [diːd] ,

than	**Betrayers**	**and**	**Divulgers**	**of**	**the**	**Hellish**	**Deed**	**,**
比	背叛者	和	泄密者	的	这	地狱般的	契据	,

比背叛者和泄露地狱行径的人更甚，

[tuː] [bæd] [ʃʊr] ['evər][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [əkɑːmplɪʃt]

too	bad	sure	ever	to	be	begun	without	their	Instigation	,	or	to	be	accomplish'd
也	坏的	当然	曾经	到	是	开始	没有	他们的	煽动	,	或者	到	是	已完成

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] .

without	their	Assistance	.
没有	他们的	协助	.

没有他们的提议，这件事肯定无法开始；没有他们的帮助，这件事肯定无法完成。

[ɪn][wʌn] [sens] ['truːli] [ðɪs] [pɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] - [fɔːr; fər][juː 'es][wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk][ðə; ði]

In	one	Sense	truly	this	Pit	which	They	had	digg'd	for	Us	was	unlike	the
在	一	感觉	真的	这	坑	哪个	他们	有	-	为了	我们	曾是	与此不同	这

['bɑːtəmləs] [wʌn] :

Bottomless	One	:
无底	一	:

从某种意义上说，他们为我们挖的这个坑确实与无底坑不同：

[ðə; ði] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ðə; ði] ['ævənuː] ['nærəʊ] ,

The	Access	to	it	was	difficult	,	the	Avenue	narrow	,
这	使用权	到	它	曾是	难的	,	这	大街	狭窄的	,

前往那里的路很窄，道路狭窄。

[ænd; ənd][hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃembər] [ʌv; əv] [deθ] :

and	hard	it	was	to	find	the	Way	down	to	these	Chambers	of	Death	:
和	难的	它	曾是	到	寻找	这	方式	向下	到	这些	钱伯斯	的	死亡	:

找到通往这些死亡密室的路非常困难：

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'nʌðər] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , ['neɪmli] ,

But	,	in	another	Respect	it	resembled	it	too	much	,	namely	,
但	,	在	其他	尊重	它	类似	它	也	很多	,	即	,

但在另一个方面，它又与它太相似了，即：

[ðæt] ['biːɪŋ] [wʌns] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][sæd] [ə'bɪs] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] .

that	being	once	sunk	into	the	sad	Abyss	,	there	could	be	no	Hope	of	Return	.
那	存在	一次	沉没	进入	这	伤心	深渊	,	那里	可以	是	不	希望	的	返回	.

一旦沉入悲惨的深渊，就再也没有回归的希望了。

[haʊ] [ðen] [mʌst; məst][ðə; ði]['siːkrət] ['vɪləni] [bʌt; bət] [niːdz] [sək'siːd] , [wɪtʃ] [noʊ] ['preɪɪŋ] [sə'gæsəti]

How	then	must	the	secret	Villany	but	needs	succeed	,	which	no	prying	Sagacity
如何	然后	必须	这	秘密	恶棍	但	需求	成功	,	哪个	不	窥探	睿智

[kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ,

could	discover	,
可以	发现	,

那么，这个秘密的邪恶组织究竟该如何才能成功，才能让任何窥探的智者都无法发现呢?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	from	which
和	从	哪个

以及由此

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[noʊ] [ə'piəriŋ] [streŋθ] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] ?

no	appearing	Strength	deliver	Us	?
不	出现	力量	递送	我们	?

没有力量出现来拯救我们?

[wʌt] ['ɑːrbɪtreri] ['paʊər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz]['evər][soʊ]['deɪndʒərəs] ,

What	Arbitrary	Power	above	a	Parliament	was	ever	so	dangerous	,
什么	随意的	力量	多于	一个	议会	曾是	曾经	所以	危险的	,

凌驾于议会之上的任意权力究竟有多么危险?

[æz; əz] [ðɪs] [ɪn'sɪdiəs] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] ?

as	this	insidious	Design	which	in	another	Sense	lay	beneath	It	?
作为	这	阴险	设计	哪个	在	其他	感觉	躺	下面	它	?

就像潜藏在它之下的那种阴险的设计，从另一个意义上讲?

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['eɪdʒənts][wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] ['kʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'traɪvəns] , [ðæn; ðən] ['ɑ:bstɪnət]

The	immediate	Agents	were	not	more	cunning	in	the	Contrivance	,	than	obstinate
这	即时	代理人	是	不是	更多的	狡猾	在	这	装置	,	比	顽固

[ɪn][ðə; ði] [kən'si:lmənt] .

in	the	Concealment	.
在	这	隐蔽	.

直接执行者在诡计上的狡猾程度，并不亚于他们在隐瞒真相上的顽固程度。

[fɔ:r; fər] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ([æz; əz]['tru:li] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:z] [ɪ'nʌf]) [ðæt] ['neɪtʃər] [wʊd] [ʃrɪŋk]

For	apprehending	(	as	truly	they	had	Cause	enough	)	that	Nature	would	shrink
为了	逮捕	(	作为	真的	他们	有	原因	足够的	)	那	自然	会	收缩

[æt; ət][ðə; ði] [fər'bɪdɪŋ] [fækt] ,

at	the	forbidding	Fact	,
在	这	禁止	事实	,

因为他们确实有充分的理由意识到，自然界会对这个令人不安的事实感到畏惧，

[ænd; ənd][hju:'mænəti][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][aʊt] ,

and	Humanity	not	be	able	to	hold	out	,
和	人类	不是	是	有能力的	到	抓住	出去	,

人类终将无法坚持下去。

[ðeɪ] [θɔ:t] [noʊ] [kɔ:rs] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['sekənd] ['les(ə)n] ,

they	thought	no	Course	so	sure	as	fulfilling	this	Morning's	second	Lesson	,
他们	想法	不	课程	所以	当然	作为	满足	这	早晨	第二	课	,

他们认为没有比完成今天上午第二课更确定的课程了。

[ænd; ənd]['baɪndɪŋ] [ðəm'selvz] ([laɪk][ðə; ði] [weɪ] - ['leər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l]) ['ʌndər] [oʊθ] [ænd; ənd]

and	binding	themselves	(	like	the	Way	-	layers	of	St	.	Paul	)	under	Oath	and
和	结合	他们自己	(	喜欢	这	方式	-	层	的	英石	.	保罗	)	在下面	誓言	和

[ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .

Imprecation	.
诅咒	.

他们（像圣保罗的送道者一样）以誓言和诅咒约束自己。

[rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] ['spi:ʃəsli] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] [bæk] [ðə; ði] - [kən'fedərəsi] ,

Religion	was	speciously	call'd	in	to	back	the	accurs'd	Confederacy	,
宗教	曾是	似是而非	被称为	在	到	后退	这	-	邦联	,

宗教被别有用心地用来支持可恶的南方邦联。

[tu:; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði][feɪnt]['məuʃənz][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔ:r] ['kɑ:nʃəns] ,

to	stifle	the	faint	Motions	of	Compassion	or	Conscience	,
到	窒息	这	头晕的	动议	的	同情	或者	良心	,

压制微弱的同情心或良知的冲动，

[ænd; ənd][tu:; tə] [glɑ:s] ['oʊvər][ə; eɪ] [kraɪm] [tu:] [groʊs][tu:; tə][goʊ] [daʊn] , [ɪf] [nɑ:t] [ˌsu:pər'fɪʃəli]

and	to	gloss	over	a	Crime	too	gross	to	go	down	,	if	not	superficially
和	到	光泽	超过	一个	犯罪	也	总的	到	去	向下	, 如果		不是	表面上

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] :

sanctified	:
圣化	:

并粉饰太过骇人听闻的罪行，即便表面上加以美化：

[ænd; ənd] ([wʌt] [ɪz] [ɪl] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['epə,θets]) [ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [test]

And	(	what	is	Ill	beyond	all	Epithets	)	the	Holy	Sacrament	was	made	the	Test
和	(	什么	是	患病的	超过	全部	绰号	)	这	圣	圣餐	曾是	制成	这	测试

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:z(ə)n] ,

of	the	Treason	,
的	这	叛国罪	,

（更令人愤慨的是）圣餐竟然成了叛国罪的试金石。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [greɪs] [meɪd] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][wʌn]

and	the	sacred	Seal	of	the	New	Covenant	of	Grace	made	to	confirm	One
和	这	神圣	海豹	的	这	新的	盟约	的	优雅	制成	到	确认	一

[ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['mælɪs] .

of	Treachery	and	Malice	.
的	背信弃义	和	恶意	.

以及为确认背叛和恶意而订立的恩典新约的神圣印章。

[ɪf] [wi:; wi] [kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][bæd][tu:; tə] ['prɑ:stɪtu:t] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tempərəl]

If	we	count	it	so	bad	to	prostitute	this	Institution	,	even	for	a	temporal
如果	我们	数数	它	所以	坏的	到	妓女	这	机构	,	甚至	为了	一个	颞

[prɪ'fɜ:rmənt] ;

Preferment	;
升迁	;

如果我们认为为了暂时的晋升而出卖这个机构是如此恶劣；

[wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['dʒɔɪntli][ðə; ði] [sɪ'ment] ,

What	must	it	be	to	make	it	jointly	the	Cement	,
什么	必须	它	是	到	制作	它	共同	这	水泥	,

要使之成为水泥的共同组成部分，必须具备哪些条件?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ˌmæʃɪ'neɪʃ(ə)n] ?

and	the	Cover	of	such	an	Infernal	Machination	?
和	这	覆盖	的	这样的	一个	地狱	诡计	?

而这种邪恶阴谋的掩护是什么?

[noʊ]

No
不

不

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[θɔ:t] [ðen] [bʌt; bət][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [treɪn] [mʌst; məst] [teɪk] ,

Thought	then	but	the	fatal	Train	must	take	,
想法	然后	但	这	致命的	火车	必须	拿	,

当时想到，但那列致命的列车终究要驶去。

[wen] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɜ:r; wər][æz; əz] ['kɔ:ʃəsli] ,

when	the	Mouths	of	the	wicked	Associates	were	as	cautiously	stopp'd	,
什么时候	这	嘴	的	这	邪恶	合伙人	是	作为	谨慎地	停止	,

当那些邪恶同伙的嘴巴被小心翼翼地堵住时，

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['tendɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk][ə'pɑ:rtmənt][ˌaɪ 'ti:][self] .

as	the	very	Passages	tending	down	into	the	dark	Apartment	it	self	.
作为	这	非常	段落	倾向于	向下	进入	这	黑暗的	公寓	它	自己	.

就像通往黑暗公寓本身的通道一样。

[soʊ][fɑːr][wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [frʌm; frəm]['eni] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] -
So far were the Conspirators from any Fear of Detection , that they hugg'd
所以 远的 是 这 阴谋者 从 任何 害怕 的 检测 , 那 他们 -
[ðəm'selvz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
themselves over it ,
他们自己 超过 它 ,

阴谋者们完全不用担心被发现，他们为此沾沾自喜。

[æz; əz][ə; eɪ] [wɜːrk] : [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['eni] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ]
as a finish'd Work : So far from any Purpose of Confession , that they bless'd
作为 一个 完成了 工作 : 所以 远的 从 任何 目的 的 忏悔 , 那 他们 蒙福
[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
themselves for it ,
他们自己 为了 它 ,

作为一项已完成的工作：这与忏悔的任何目的都相去甚远，以至于他们为此而自我庆贺。

[æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [ə'tʃiːvmənt] .
as a brave Achievement .
作为 一个 勇敢的 成就 .

这是一项勇敢的成就。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] ['mɪsˌkæriːd] , [kʊd; kəd][ɪk'stɔːrt]
The Sense of Punishment , even when the Affair had miscarried , could extort
这 感觉 的 惩罚 , 甚至 什么时候 这 事务 有 流产 , 可以 勒索
[noʊ] [dɪ'skʌvəri] ;
no Discovery ;
不 发现 ;

即使事件失败，惩罚的意味也无法迫使人进行任何调查；

[mʌtʃ] [les] [kʊd; kəd]['pɪti] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l][duː][ˌaɪ 'tiː] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
much less could Pity , or any other Principle do it , whilst it was in Agitation
很多 较少的 可以 遗憾 , 或者 任何 其他 原则 做 它 , 而 它 曾是 在 搅动
.
:
.

怜悯，或者任何其他原则，在处于激动状态时，就更不可能做到这一点了。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
To this Day We do not find They are asham'd of the Thing ,
到 这 天 我们 做 不是 寻找 他们 是 羞愧 的 这 事物 ,

时至今日，我们仍未发现他们对此事感到羞耻。

[ɔːr] [ə'flɪktɪd] [æt; ət]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['beɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
or afflicted at any Part of it , bating the Disappointment .
或者 受苦的 在 任何 部分 的 它 , 击球 这 失望 .

或在其中任何部分受到影响，从而减轻失望。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒeʒʊɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [kənsɝːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
The Picture of an English Jesuit , who was principally concern'd in it ,
这 图片 的 一个 英语 耶稣会 , WHO 曾是 主要 担忧 在 它 ,

一位英国耶稣会士的画像，他主要与此有关。

[ɪz] [naʊ] [ʃoʊn] [æt; ət] [roʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['reərɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
is now shown at Rome among the Rarities of the Place ,
是 现在 所示 在 罗马 之中 这 稀有物品 的 这 地方 ,

现在在罗马的"当地珍宝"展览中展出。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [rə'lik] : [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]

and	preserved	there	as	a	venerable	Relique	:	This	looks	like	recommending	the
和	保存完好	那里	作为	一个	可敬	遗物	:	这	看起来	喜欢	推荐	这

[kraɪm] [tu:; tə][pɑ:'sterəti] ,

Crime	to	Posterity	,
犯罪	到	后人	,

并被保存在那里，作为一件受人尊敬的圣物：这看起来像是在向后世推荐罪行。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [sə'lemnəti] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

and	facing	the	present	Solemnity	out	of	Countenance	.
和	面向	这	展示	严肃	出去	的	面容	.

面对眼前的庄严气氛，面无表情。

[ðɪs] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɪf] [mɔ:r] [sʌtʃ] ['tʃæmpi:ənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['rəumiʃ] [si:] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][met]

This	tells	us	that	if	more	such	Champions	for	the	Romish	See	are	to	be	met
这	讲述	我们	那	如果	更多的	这样的	冠军	为了	这	罗马天主教	看	是	到	是	遇见

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

这告诉我们，如果再遇到更多这样的罗马教廷捍卫者，

[ðer; ðər]['merɪts][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔ:rdɪd] : [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ,

their	Merits	shall	not	go	unrewarded	:	And	consequently	,
他们的	优点	将	不是	去	无回报	:	和	最后	,

他们的功绩必将得到回报：因此，

[wʌt] [kɔ:z] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [gɑ:rd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ʌp]

what	Cause	We	have	to	be	still	upon	our	Guard	,	and	to	keep	up
什么	原因	我们	有	到	是	仍然	之上	我们的	警卫	,	和	到	保持	向上

[ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][mə'mɔ:riəl] ,

the	Anniversary	Memorial	,
这	周年纪念日	纪念馆	,

我们必须保持警惕，并维护周年纪念纪念碑，这是为什么呢?

[nɑ:t]['oʊnli][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs]

not	only	by	way	of	Thankfulness
不是	仅有的	经过	方式	的	感恩

不仅仅是通过感恩

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][pæst] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

for	what	is	past	,	but	of	Warning	too	for	the	future	.
为了	什么	是	过去的	,	但	的	警告	也	为了	这	未来	.

既是为了过去，也是为了警示未来。

[noʊ]['deɪndʒər][kʊd; kəd] [ɪn'sensəbli] [bi:; bi] ['nɪrər] [ðə; ði] ['veri] [ækt][ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]

No	Danger	could	insensibly	be	nearer	the	very	Act	and	Minute	of
不	危险	可以	无意识地	是	更近	这	非常	行为	和	分钟	的

[ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

Accomplishment	.
成就	.

危险不可能悄无声息地接近完成的那一刻。

[ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [wʌz; wəz] [leɪd] ; [ðə; ði] ['gluːmi] ['θiːətər] [priːpɑːrd] ; [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [mə'tɪriəlz]

The	whole	Scheme	was	laid	;	The	gloomy	Theatre	prepar'd	;	The	fatal	Materials
这	所有的	方案	曾是	铺设	;	这	阴沉	剧院	准备好了	;	这	致命的	材料

['redi] ;

ready	;
准备好	;

整个计划已经制定；阴森的剧院已经准备就绪；致命的材料已经备齐；

[ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] ['rezəluːt] ; [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət] [hænd] ,

The	Undertakers	resolute	;	The	nick	of	Time	at	Hand	,
这	殡仪员	坚决	;	这	缺口	的	时间	在	手	,

殡葬者们意志坚定；千钧一发之际，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

and	nothing	but	a	thin	Partition	betwixt	the	Regions	of	Light	and
和	没有什么	但	一个	薄的	分割	中间	这	地区	的	光	和

['dɑːrknəs] , [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

Darkness	,	of	Life	and	Death	.
黑暗	,	的	生活	和	死亡	.

光明与黑暗、生与死之间，只有一道薄薄的隔板。

[ə'pɑːn] [fɜːrm] [graʊnd] [wiː; wi] ['siːmɪŋli] [stʊd] , [nɑːt] ['driːmiŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pærəbl] ,

Upon	firm	Ground	we	seemingly	stood	,	not	dreaming	that	without	a	Parable	,
之上	公司	地面	我们	似乎	站立	,	不是	做梦	那	没有	一个	寓言	,

我们看似立足于坚实的土地上，却从未想到，如果没有寓言，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	great	Gulf	fixed	,	and	We	inevitably	to	perish	in	it	,
那里	曾是	一个	伟大的	海湾	固定的	,	和	我们	不可避免地	到	沦	在	它	,

那里有一个巨大的海湾，我们注定要葬身其中。

[ən'les] [sʌm; səm] [kaɪnd] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [wʊd] [ɪn'fɔːrm] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði]

unless	some	kind	Messenger	from	the	other	World	would	inform	us	of	the
除非	一些	种类	信使	从	这	其他	世界	会	通知	我们	的	这

['hæzərd] .

Hazard	.
冒险	.

除非有来自另一个世界的使者告知我们这种危险。

[ðə; ði] [g'rɑːntɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pə'tɪʃ(ə)n] [siːmd] [naʊ] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

The	granting	of	that	deny'd	Petition	seem'd	now	the	only	Expedient	of	our
这	授予	的	那	否认	请愿	似乎	现在	这	仅有的	权宜	的	我们的

['reskjuː] .

Rescue	.
救援	.

现在看来，批准那份被驳回的请愿书是我们唯一的出路。

[haʊ] ['slendər] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv]

How	slender	a	Support	at	that	Minute	had	the	Fate	and	Felicity	of
如何	苗条	一个	支持	在	那	分钟	有	这	命运	和	费利西蒂	的

['ɪŋgləns] ?

England	?
英格兰	?

那一刻，英格兰的命运和幸福是多么脆弱啊！

[ə'pɑːn] [haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['faʊndɪd] ?

Upon	how	slight	a	Bottom	was	our	Hope	and	Happiness	founded	?
之上	如何	轻微	一个	底部	曾是	我们的	希望	和	幸福	创立	?

我们的希望和幸福究竟建立在多么微不足道的基础之上？

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

A	small	Surface	of	Earth	,
一个	小的	表面	的	地球	,

地球表面的一小部分

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['miːdieɪtɪd] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['ruːɪn] :

the	Space	of	a	few	Hours	was	all	that	Mediated	betwixt	us	and	Ruin	:
这	空间	的	一个	很少	小时	曾是	全部	那	介导	中间	我们	和	废墟	:

短短几个小时的时间，就是我们与毁灭之间唯一的屏障:

[ðen] [baɪ][ə; eɪ] [feɪt] [nɑːt][ˌʌn'laɪk][tuː; tə] ['kɔːrə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

Then	by	a	Fate	not	unlike	to	Corah	and	his	Company	,
然后	经过	一个	命运	不是	与此不同	到	科拉	和	他的	公司	,

然后，命运弄人，就像科拉和他的同伴们一样，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ˌjuː 'es] ,

was	the	Earth	to	open	and	devour	Us	,
曾是	这	地球	到	打开	和	吞食	我们	,

地球是否要裂开吞噬我们?

[ðoʊ] - ([θæŋk] [gɑːd]) [fɔːr; fər][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] .

tho	'	(	thank	God	)	for	no	Fault	of	the	same	Nature	.
虽然	-	(	感谢	上帝	)	为了	不	过错	的	这	相同的	自然	.

（感谢上帝）虽然没有犯下同样的错误。

[ɪf] [tuː; tə] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ðer; ðər][biː; bi] , [æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt] , [ɪts] [əd'vɜːrs] , [ænd; ənd]

If	to	every	Nation	there	be	,	as	some	have	thought	,	its	adverse	,	and
如果	到	每一个	国家	那里	是	,	作为	一些	有	想法	,	它是	不利	,	和

[ɪts]

its
它是

如果像某些人认为的那样，每个国家都有其敌人，并且

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

['tjuːtiləri]['eɪndʒl] , [wiː; wi]['kænɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['kɑːntest][wʌz; wəz][bɪ'twɪkst][ðem; ðəm]

tutelary	Angel	,	we	cannot	doubt	but	the	utmost	Contest	was	betwixt	Them
保护	天使	,	我们	不能	怀疑	但	这	极致	竞赛	曾是	中间	他们

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] ;

at	this	critical	Period	;
在	这	批判的	时期	;

守护天使，我们毫不怀疑，在这个关键时期，他们之间展开了一场激烈的较量;

[ðə; ði][wʌn] ['iːgər] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪm'pendɪŋ] [ˌoʊvər'θroʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪn'dʌstriəs]

The	One	eager	to	push	on	our	impending	Overthrow	,	the	Other	as	Industrious
这	一	渴望的	到	推	在	我们的	即将到来的	推翻	,	这	其他	作为	勤劳

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

to	prevent	it	.
到	防止	它	.

一方急于推进我们即将到来的政权更迭，另一方则竭尽全力阻止它。

[noʊ] : [wʌt] [duː][wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv]['tjuːtiləri]['eɪndʒəlz] ?

No	:	What	do	we	talk	of	Tutelary	Angels	?
不	:	什么	做	我们	讲话	的	保护	天使	?

不：我们该如何谈论守护天使呢?

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ˌjuː 'es] [ʌp] [kwɪk] :

If	the	Lord	Himself	had	not	been	on	our	side	,	They	had	swallowed	Us	up	quick	:
如果	这	主	他本人	有	不是	到过	在	我们的	边	,	他们	有	吞咽	我们	向上	快的	:

若非主亲自帮助我们，他们早已将我们吞噬。

[tuː; tə] ['frʌstreɪt] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [soʊ]['kruːəl] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][soʊ]['sɜːrt(ə)n] ,

To	frustrate	an	Intention	so	cruel	,	and	an	Execution	so	certain	,
到	阻挠	一个	意图	所以	残忍的	,	和	一个	执行	所以	肯定	,

为了挫败如此残酷的意图和如此确定的处决，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊr] [wɪtʃ] ['wɑːntɪd] [ɪ'miːdiət] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] .

was	something	sure	which	wanted	immediate	Providence	,	and	worthy	of	it	also	.
曾是	某物	当然	哪个	通缉	即时	普罗维登斯	,	和	值得	的	它	还	.

这是一件确定无疑的事情，需要立即得到神的眷顾，而且也配得上神的眷顾。

[tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] , [wen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]['perəl] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

To	save	a	whole	Community	,	when	upon	the	Brink	of	Peril	,	as	little	appriz'd	of	it	,
到	节省	一个	所有的	社区	,	什么时候	之上	这	边缘	的	危险	,	作为	小的	-	的	它	,

为了拯救整个社区，在濒临危险之际，对危险几乎一无所知的情况下，

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] ['enəmi] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː] :

as	they	gave	their	Enemies	Occasion	to	design	it	:
作为	他们	给予	他们的	敌人	场合	到	设计	它	:

他们给了敌人设计它的机会：

[tuː; tə] [kætʃ] [kən'spɪərətəz] [ɪn][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːləsi] ,

To	catch	Conspirators	in	the	Snares	of	their	own	Policy	,
到	抓住	阴谋者	在	这	小军鼓	的	他们的	自己的	政策	,

为了将阴谋者引入他们自己政策的陷阱，

[ænd; ənd][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [priːpɑːrd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] :

and	to	plunge	them	into	the	Pit	which	they	had	prepar'd	for	Others	:
和	到	暴跌	他们	进入	这	坑	哪个	他们	有	准备好了	为了	其他的	:

并将他们投入他们为他人预备的深渊：

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['kɔːzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'djʊsɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [gʊd] [ɪ'fekts] ,

To	guide	inconsiderable	Causes	to	the	producing	of	wondrous	good	Effects	,
到	指导	微不足道的	原因	到	这	生产	的	奇妙的	好的	效果	,

引导微不足道的原因产生奇妙的善果，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌæksə'dent(ə)l] [hɪnts] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['maɪti] [ˌprɛzər'veɪʃənz] : [ɔːl] [ðiːz] ,

and	to	make	accidental	Hints	the	Means	of	mighty	Preservations	:	All	these	,
和	到	制作	偶然	提示	这	方法	的	强大的	保存	:	全部	这些	,

并将偶然的暗示作为强大的保存手段：所有这一切，

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [ɑːr; ər][pleɪn] ['instənsiz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ˌintə(ː)'pəuzl] .

and	many	more	Particulars	of	this	Day	,	are	plain	Instances	of	Divine	Interposal	:
和	许多	更多的	细节	的	这	天	,	是	清楚的	实例	的	神圣的	插入	:

而今天发生的许多其他事情，都是神灵干预的明证。

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ri'lentiŋ] ['mesɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sent] [æt; ət] [ɔːl] ,

Strange	**it**	**was**	**that**	**such**	**a**	**Relenting**	**Message**	**should**	**be**	**sent**	**at**	**all**	**,**
奇怪的	它	曾是	那	这样的	一个	让步	信息	应该	是	发送	在	全部	,

令人费解的是，竟然会发出这样一份让步的信息。

[wen] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [wɜːr; wər][soʊ] ['hɑrdnd] [ɪn] ['bɪgətri] , [ænd; ənd] ['bændid] [tə'geðər] [ə'pɑːn]

when	**the**	**Conspirators**	**were**	**so**	**hardened**	**in**	**Bigotry**	**,**	**and**	**bandied**	**together**	**upon**
什么时候	这	阴谋者	是	所以	硬化	在	偏见	,	和	班迪	一起	之上

['prɪnsəp(ə)l] !

Principle	**!**
原则	!

当阴谋者们如此顽固地抱持偏见，并因原则而结盟时！

['streɪndʒər] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]

Stranger	**still**	**that**	**it**	**should**	**be**	**so**
陌生人	仍然	那	它	应该	是	所以

更奇怪的是，事情竟然会这样。

[piː] . -

p	**.**	**22**
p	.	-

第22页

['fɔːrtʃənətli] - [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

fortunately	**misconvey'd**	**and**	**come**	**to**	**a**	**Person**	**for**	**whom**	**it**	**was**	**not**
幸运的是	-	和	来	到	一个	人	为了	谁	它	曾是	不是

[ment] !

meant	**!**
意思是	!

幸运的是，寄错了人，送到了不该收到的人手里！

['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] ['biːɪŋ] [rɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [blaɪnd][ænd; ənd] [æm'bɪgjuəs] [tɜːrmz] ,

Strangest	**of**	**all**	**,**	**that**	**being**	**writ**	**in**	**such**	**blind**	**and**	**ambiguous**	**Terms**	**,**
最奇怪的	的	全部	,	那	存在	写	在	这样的	瞎的	和	模糊的	条款	,

最奇怪的是，它竟然是用如此晦涩难懂、含糊不清的措辞写成的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['siːzənəbli] [ɪk'spleɪnd] !

it	**should**	**be**	**so**	**speedily**	**and**	**seasonably**	**explained**	**!**
它	应该	是	所以	迅速地	和	季节性地	解释	!

应该尽快及时地解释清楚！

[soʊ] ['meni] [kən'kəːriŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wen] ['miːtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [pɔɪnt] , ['kænɑːt]

So	**many**	**concurring**	**Circumstances**	**,**	**when**	**meeting**	**in**	**such**	**a**	**Momentous**	**Point**	**,**	**cannot**
所以	许多	同意	情况	,	什么时候	会议	在	这样的	一个	意义重大	观点	,	不能

['ferli] [biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [tʃæns] ,

fairly	**be**	**resolved**	**into**	**Chance**	**,**
相当	是	已解决	进入	机会	,

如此多的巧合因素在如此重要的时刻汇聚在一起，绝不能简单地归咎于偶然。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [koʊ'hɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	**of**	**which**	**had**	**no**	**manner**	**of**	**Coherence**	**with**	**the**	**Other**	**.**
一	的	哪个	有	不	方式	的	连贯性	和	这	其他	.

其中一个与另一个完全没有关联。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [glæns] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [laɪt] , [pɪrs] ['ɪntuː][ðə; ði]

How	**should**	**the**	**King**	**,**	**without**	**some**	**Glance**	**of**	**extraordinary**	**Light**	**,**	**pierce**	**into**	**the**
如何	应该	这	国王	,	没有	一些	瞥一眼	的	非凡的	光	,	刺穿	进入	这

['hɔːrɪd] [vɔːlt] ,

horrid	**Vault**	**,**
可怕的	金库	,

若没有某种非凡之光的指引，国王又该如何穿透那可怕的宝库？

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] [stɔ:r] - [haʊs] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ?
the hidden Store - house of Destruction ?
这 隐 店铺 - 房子 的 破坏 ?

隐藏的毁灭仓库?

[haʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪt][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt]
How without some Touch of a Prophetick Spirit should He ever think of that
如何 没有 一些 触碰 的 一个 预言 精神 应该 他 曾经 思考 的 那
['feɪt(ə)l][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][bəuθ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
fatal One that was to blow up both the Houses of Parliament .
致命的 一 那 曾是 到 吹 向上 两个都 这 房屋 的 议会 .

若非先知之灵的眷顾，祂又怎会想到那场将炸毁议会两院的致命灾难呢?

[ðə; ði][kən'dʒektʃər][æt; ət][fɜ:rst] ['hɪrɪŋ] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] , [æz; əz][ðə; ði][fækt][ˌaɪ 'ti:]
The Conjecture at first Hearing must appear as ridiculous , as the Fact it
这 推测 在 第一的 听力 必须 出现 作为 荒谬的 , 作为 这 事实 它
[self][wʌz; wəz] ['bɑ:rbərəs] ;
self was barbarous ;
自己 曾是 野蛮 ;

乍听之下，这个推测一定显得荒谬可笑，因为事实本身就十分野蛮;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][mæn] [si:md] [æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wʌn] ,
And the Wit of Man seem'd as incapable of hitting upon the One ,
和 这 有 的 男人 似乎 作为 无法 的 击中 之上 这 一 ,

人类的智慧似乎也无法洞悉那唯一真理。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mælɪs] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
as his Malice of committing the Other .
作为 他的 恶意 的 提交 这 其他 .

因为他怀有实施他人罪行的恶意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [les] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['laɪklihʊd] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['greɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l]
But the less the natural Likelihood was , the greater was the Providential
但 这 较少的 这 自然的 可能性 曾是 , 这 更大的 曾是 这 天意
[ə'pɪrəns] ;
Appearance ;
外貌 ;

但是，自然可能性越小，天意显现就越明显;

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [lɔ:t] [æt; ət]['ʌndər][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:'meɪn] [ges] ,
And what might be laught at under the Notion of a Humane Guess ,
和 什么 可能 是 笑 在 在下面 这 概念 的 一个 人道 猜测 ,

而那些在"人道猜测"的语境下可能会被嘲笑的事情，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:r] [æz; əz][dɪ'vaɪn] [dɪ'skʌvəri] .
upon the Proof of the Thing we adore the more as Divine Discovery .
之上 这 证明 的 这 事物 我们 崇拜 这 更多的 作为 神圣的 发现 .

在我们验证了事物的真谛之后，我们更加崇拜它，视之为神圣的发现。

[pi:] . -
p . 23
p . -

['nevər] [ʃʊr] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [si:s] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌʌnɪk'spektɪd]
Never sure shall we cease to Adore the Great Author of our unexpected
绝不 当然 将 我们 停止 到 崇拜 这 伟大的 作者 的 我们的 意外
['seɪfti] ,
Safety ,
安全 ,

我们永远不会停止敬仰赐予我们意外平安的伟大造物主。

[huː] ['reskjuːd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

who	rescued	us	at	once	from	the	Fiery	Furnace	,	and	from	the
WHO	获救	我们	在	一次	从	这	火热	炉	,	和	从	这

[dɪ'vaʊərɪŋ] [den] :

devouring	Den	:
吞噬	丹	:

祂立刻将我们从烈火窑和吞噬的深渊中救了出来：

[ðoʊz] ['pʌnɪʃmənts] [wɪtʃ] [oʊld] ['bæbilən] [dɪ'stɪŋktli] [in'fliktid] , [ðə; ði] [nuː] [hæd; həd]

Those	Punishments	which	Old	Babylon	distinctly	inflicted	,	the	New	had	join'd
那些	惩罚	哪个	老的	巴比伦	明显地	造成的	,	这	新的	有	加入

[tə'geðər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] [wʌn] .

together	,	as	it	were	in	One	.
一起	,	作为	它	是	在	一	.

古巴比伦所施加的那些惩罚，新巴比伦却将它们融合在一起，仿佛融为一体。

[haʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [beɪs] ['wɜːrkərz] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [tuː; tə] ['oʊpən] [deɪ] , [ʌn'eɪb(ə)l]

How	unwillingly	were	the	base	Workers	of	Iniquity	expos'd	to	open	Day	,	unable
如何	不情愿地	是	这	根据	工人	的	罪恶	曝光	到	打开	天	,	无法

[tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	bear	it	,
到	熊	它	,

那些卑贱的作恶者是多么不情愿地暴露在白昼之中，他们无法承受这一切！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [diːdz] [wɜːr; wər] [rɪ'pruːvd] ?

because	their	Deeds	were	reproved	?
因为	他们的	契约	是	责备	?

因为他们的行为受到了谴责?

[haʊ] ['hæpɪli] [dɪd] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm]

How	happily	did	We	escape	the	perpetual	Night	in	which	they	sought	to	overwhelm
如何	快乐地	做过	我们	逃脱	这	永久	夜晚	在	哪个	他们	寻求	到	压倒

[ˌjuː 'es] ?

Us	?
我们	?

我们多么幸运地逃脱了他们企图将我们淹没的永夜?

[loʊθ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [kwɪt] [ðer; ðər] ['praɪvət] [sel] [wer'ɪn] [ðeɪ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]

Loth	were	They	to	quit	their	private	Cell	wherein	they	labour'd	for	our
洛斯	是	他们	到	辞职	他们的	私人的	细胞	其中	他们	劳动	为了	我们的

[ˌoʊvər'θroʊ] ,

Overthrow	,
推翻	,

他们不愿离开他们为推翻我们而辛勤劳作的私人牢房，

[æz; əz] [ðə; ði] ['maɪnər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɔːr] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ruːɪn] [ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] .

as	the	Miner	for	his	Oar	,	and	counted	our	Ruin	their	Riches	.
作为	这	矿工	为了	他的	桨	,	和	计数	我们的	废墟	他们的	财富	.

就像矿工为了他的桨，把我们的毁灭视为他们的财富。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [sent] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæmp] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] ,

But	Heaven	sent	a	sudden	Damp	upon	their	Designs	,
但	天堂	发送	一个	突然	潮湿	之上	他们的	设计	,

但上天突然降下雨水，挫败了他们的计划。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪn] [ðɪs] ['helɪʃ] [fɔːrdʒ] [wʊd] [nɑːt] ['prɑːspər] .

and	the	Weapons	which	they	had	formed	in	this	Hellish	Forge	would	not	prosper	.
和	这	武器	哪个	他们	有	形成	在	这	地狱般的	锻造	会	不是	繁荣	.

他们在这座地狱熔炉中打造的武器不会成功。

[soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][gɑːd][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp]['ʌntəˌʌntu] [dɪ'strʌkʃn] ,

So	far	was	God	from	giving	us	up	unto	Destruction	,
所以	远的	曾是	上帝	从	给予	我们	向上	到	破坏	,

上帝远没有将我们弃于毁灭。

[ðæt] [hiː; hi] [sʌfɚd] [ˌjuː 'es][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	suffer'd	us	not	so	much	as	to	fear	It	,
那	他	遭受	我们	不是	所以	很多	作为	到	害怕	它	,

他没有让我们感到恐惧，反而让我们更加害怕它。

[bʌt; bət] [skætɚd] [bəuθ][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [æt; ət][wʌns] .

but	scatter'd	both	the	Fear	and	Destruction	at	once	.
但	散落的	两个都	这	害怕	和	破坏	在	一次	.

但却同时驱散了恐惧和毁灭。

[noʊ]['perəl][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] ['ɪmɪnənt] ,

No	Peril	was	ever	more	imminent	,
不	危险	曾是	曾经	更多的	迫在眉睫	,

没有比现在更迫在眉睫的危险了。

[ænd; ənd] [jet] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərəns] [skers] [pʊt][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraɪt] ;

and	yet	our	Deliverance	scarce	put	Us	to	the	Expence	of	a	Fright	;
和	然而	我们的	解救	稀少	放	我们	到	这	费用	的	一个	惊吓	;

然而，我们的获救几乎没有让我们感到恐惧；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['trʌbld] , [wiː; wi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [geɪv]

And	without	Time	for	being	troubled	,	We	saw	our	Danger	,	and	gave
和	没有	时间	为了	存在	麻烦	,	我们	锯	我们的	危险	,	和	给予

['aʊər; ɑːr] [θæŋks] .

our	Thanks	.
我们的	谢谢	.

我们没有时间去担忧，我们看到了危险，并表达了我们的感激之情。

[ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz][dʒʌst] [pɜ'fɛktəd]

The	Plot	was	just	perfected
这	阴谋	曾是	只是	完善

剧情简直完美。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ; [ænd; ənd] [jet]

to	the	clear	Conviction	and	Condemnation	of	our	Enemies	;	And	yet
到	这	清除	定罪	和	谴责	的	我们的	敌人	;	和	然而

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

conceal'd	from	Us	,
隐藏的	从	我们	,

令我们的敌人确信无疑并予以谴责；然而，这一切却对我们隐瞒不报。

[tɪl] - [twʌz] [pri'ventid] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['leɪbər] ['ʌndər] [noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

till	'	twas	prevented	,	that	We	might	labour	under	no	Confusion	.
直到	-	那是	阻止	,	那	我们	可能	劳动	在下面	不	困惑	.

直到它被阻止，这样我们就不会在混乱中劳作。

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['wɪzdəm] !

Astonishing	Wisdom	!
惊人	智慧	!

惊人的智慧！

[wɪtʃ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['prɑːspər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
which knows how to let the Wicked prosper for a while ,
哪个 知道 如何 到 让 这 邪恶 繁荣 为了 一个 尽管 ,

它懂得如何让邪恶之人暂时得势，

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [pər'pleks] [ðə; ði] [gʊd] :
and yet at the same Time not to perplex the Good :
和 然而 在 这 相同的 时间 不是 到 困扰 这 好的 :

但同时又不能使良善者感到困惑：

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ðə; ði] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['dʒʌstli] - , [ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr]
So that in the Event the One may be more justly punish'd , the Other more
所以 那 在 这 事件 这 一 可能 是 更多的 公正地 - , 这 其他 更多的
[sər'praɪzɪŋli] [seɪvd] .
surprisingly saved .
出奇 已保存 .

这样，在事件中，一方可能会受到更公正的惩罚，而另一方则可能会出人意料地得救。

[wiː; wi] [hæv; həv] [jet] ['teɪkən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hæf] - [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] .
We have yet taken but a Half - view of this Happy Day .
我们 有 然而 已采取 但 一个 一半 - 看法 的 这 快乐的 天 .

我们目前仅仅领略了这美好一天的一半。

- [tɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv] ['leɪtər] [deɪt] , [ðoʊ] - ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
' Tis famous for a second Deliverance of later Date , tho ' very much of the
- 的 著名的 为了 一个 第二 解救 的 之后 日期 , 虽然 - 非常 很多 的 这
[seɪm] [kaɪnd] .
same kind .
相同的 种类 .

它因后来发生的第二次解救事件而闻名，尽管第二次解救与第一次解救性质非常相似。

[ðə; ði] ['ædvərˌseriz] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['hæzərd] [æz; əz] [greɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [ðæt]
The Adversaries the same , the Hazard as great , and the Escape at that
这 对手 这 相同的 , 这 冒险 作为 伟大的 , 和 这 逃脱 在 那
['dʒʌŋktʃər] [nɑːt] [les] ['wɛlˌkɑːm] .
Juncture not less welcom .
契机 不是 较少的 欢迎 .

敌人依旧，危险依旧，此时的逃脱同样令人欣喜。

[wʌn] [səːvz] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ænd; ənd] [æd'væns] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] - [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['sɪŋgli]
One serves to heighten and advance the Other , tho ' each of them singly
一 服务 到 增高 和 进步 这 其他 , 虽然 - 每个 的 他们 单独
[stændz] [ə'bʌv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .
stands above Acknowledgment .
站立 多于 致谢 .

一个用来提升和推进另一个，尽管它们各自都凌驾于承认之上。

[ðeɪ] [bəuθ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [laɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['iːkwəli]
They both have a like Place in the Offices of the Church , and equally
他们 两个都 有 一个 喜欢 地方 在 这 办公室 的 这 教会 , 和 同样地
[ə'dɔːrn] [ɪts] ['kælɪndər] .
adorn its Calendar .
装饰 它是 日历 .

它们在教会的各项事务中都占有同等地位，并且同样丰富了教会的日程安排。

[tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] [pər'tɪkjələr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [wʊd] [biː; bi] [bəuθ]
To give as particular Relation of This , as of the Former , would be both
到 给 作为 特别的 关系 的 这 , 作为 的 这 以前的 , 会 是 两个都
[ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] :
Unnecessary and Indecent :
不必要 和 不雅 :

要像描述前者那样描述此事，既没有必要，也不体面：

[ʌn'nesəseri] , [æz; əz] ['kɑ:piɪŋ] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [rɪt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['meməri] :

Unnecessary	**,**	**as**	**copying**	**only**	**what**	**is**	**writ**	**in**	**your**	**own**	**Memory**	**:**
不必要	,	作为	复制	仅有的	什么	是	写	在	你的	自己的	记忆	:

没有必要，因为只需复制你记忆中已有的内容即可：

[ɪn'di:snt] , [æz; əz] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][jʊr; jər] ['grætɪtu:d] ['ɪntu:] ['kwestʃən] .

Indecent	**,**	**as**	**seeming**	**to**	**call**	**your**	**Gratitude**	**into**	**Question**	**.**
不雅	,	作为	似乎	到	称呼	你的	感激	进入	问题	.

有伤风化，因为这似乎是在质疑你的感恩之心。

[fju:] [hɪr] ['prez(ə)nt][hæv; həv][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

Few	**here**	**present**	**have**	**forgot**	**the**	**dreadful**
很少	这里	展示	有	忘了	这	可怕

在场的人中，很少有人忘记那可怕的.....

[pi:] . -

p	**.**	**25**
p	.	-

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['poʊpəri] : [nɑ:t] ['twenti] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] , [sɪns] ['lɪbərti]

Apprehensions	**of**	**approaching**	**Popery**	**:**	**Not**	**twenty**	**Years**	**are**	**turn'd**	**,**	**since**	**Liberty**
担忧	的	接近	天主教	:	不是	二十	年	是	转弯	,	自从	自由

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	**Religion**	**,**
和	宗教	,

对天主教统治逼近的担忧：自《自由与宗教》颁布以来，还不到二十年。

[ðə; ði] [tu:] [greɪt] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][hju:'meɪn] [laɪf] , [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs]

the	**two**	**great**	**Blessings**	**of**	**Humane**	**Life**	**,**	**were**	**taking**	**their**	**flight**	**from**	**this**
这	二	伟大的	祝福	的	人道	生活	,	是	采取	他们的	航班	从	这

['meləŋkɑ:li] ['aɪlənd] .

melancholy	**Island**	**.**
忧郁	岛	.

人类生活的两大恩赐，正从这座忧郁的岛屿上飞走。

[ʌn'hæpi] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃeɪnz] , [leɪ] [sʌŋk] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] , ['faɪtɪŋ]

Unhappy	**Britain**	**was**	**putting**	**on**	**Her**	**Chains**	**,**	**lay**	**sunk**	**and**	**dispirited**	**,**	**fighting**
不开心	英国	曾是	推杆	在	她	链条	,	躺	沉没	和	颓废	,	斗争

[fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] ,

for	**Relief**	**,**
为了	宽慰	,

不幸的英国正戴上枷锁，沉沦于困境，士气低落，为救济而战。

[bʌt; bət] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .

but	**saw**	**it**	**not**	**.**
但	锯	它	不是	.

但我没看到。

[ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['bʊlwɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][self]

That	**Church**	**which**	**is**	**the**	**Bulwark**	**of**	**the**	**Reformation**	**,**	**was**	**Her**	**self**
那	教会	哪个	是	这	堡垒	的	这	宗教改革	,	曾是	她	自己

[dɪ'fensləs] ;

defenceless	**;**
毫无防备	;

作为宗教改革堡垒的教会，自身却毫无防备；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; hər]['sɪstər] - [tʃɜ:rtʃɪz] [fled][fɔ:r; fər]['refju:dʒ] , [θɔ:t] [ʌv; əv]

And	She	to	whom	her	Sister	-	Churches	fled	for	Refuge	,	thought	of
和	她	到	谁	她	姐姐	-	教堂	逃亡	为了	避难所	,	想法	的

['si:kɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪvər] ,

seeking	the	same	favour	,
寻求	这	相同的	偏爱	,

而她，她的姐妹教会曾向她寻求庇护，她也想寻求同样的恩惠。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [wer] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

and	could	no	where	find	it	.
和	可以	不	在哪里	寻找	它	.

到处都找不到。

['aʊər; ɑ:r][ɑ:rk][wʌz; wəz]['æktʃuəli] ['tɔtəriŋ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [fɔ:rθ] [tu:; tə]

Our	Ark	was	actually	tottering	,	and	no	one	could	put	his	Hand	forth	to
我们的	方舟	曾是	实际上	颤巍巍	,	和	不	一	可以	放	他的	手	前进	到

[ʌp'hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ,

uphold	it	,
坚持	它	,

我们的方舟其实摇摇欲坠，没有人能伸出手来扶持它。

[wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [u:zi:əz] [feɪt] : [nɑ:t] [in'fliktid] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'wɒrəntəbəl] [kɔ:z] ,

without	feeling	Uzziah's	Fate	:	Not	inflicted	indeed	for	the	same	unwarrantable	Cause	,
没有	感觉	乌西雅的	命运	:	不是	造成的	的确	为了	这	相同的	不合理的	原因	,

没有感受到乌西雅的命运：并非因为同样无端的原因而遭受迫害，

[bʌt; bət]['i:kwəl][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] .

but	equal	to	it	in	the	Certainty	of	the	Danger	.
但	平等的	到	它	在	这	肯定	的	这	危险	.

但在危险的确定性方面，两者不相上下。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [haʊ] [su:n] ['aʊər; ɑ:r]['baɪbəlz] [maɪt] [bi:; bi] [ʃʌt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['tɛmpəlz]

We	could	not	tell	how	soon	our	Bibles	might	be	shut	,	and	our	Temples
我们	可以	不是	告诉	如何	很快	我们的	圣经	可能	是	关闭	,	和	我们的	寺庙

.

:

.

我们无法预知圣经何时会被关闭，圣殿何时会被关闭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə]['ɔ:fər] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [prerz] [ɪn][æn; ən]

It	was	already	common	with	us	to	offer	up	our	Prayers	in	an
它	曾是	已经	常见的	和	我们	到	提供	向上	我们的	祈祷	在	一个

[ˌʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

unknown	Language	,
未知	语言	,

用陌生的语言祈祷对我们来说早已是司空见惯的事情。

[ðæt] [aɪ] [mi:n] [wer'ɪn] [wi:; wi] ['praɪvətli] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [pʊr] [tʃɜ:rtʃ] ,

that	I	mean	wherein	we	privately	begg'd	of	God	to	defend	his	poor	Church	,
那	我	意思是	其中	我们	私下	乞求	的	上帝	到	保卫	他的	贫穷的	教会	,

我的意思是，我们私下里恳求上帝保护他那可怜的教会。

[bʌt; bət] [dəːst] [let] [nʌn] [hɪr] [ˌju: 'es][bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [selvz] .

but	durst	let	none	hear	Us	but	our	selves	.
但	杜斯特	让	没有任何	听到	我们	但	我们的	自我	.

但我们不敢让任何人听到我们说话，除了我们自己。

[ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [ɪn'sensəbli] [kə'rʌptɪd] : [wʌt] ['fɒloʊd] [wʌz; wəz][noʊ]
The **Fountains** **of** **Education** **were** **insensibly** **corrupted** **:** **What** **follow'd** **was** **no**
这 喷泉 的 教育 是 无意识地 腐败的 : 什么 跟随 曾是 不
['nɑ:lɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] ,
Knowledge **at** **all** **,**
知识 在 全部 ,

教育之泉不知不觉地被腐蚀了：随之而来的，是彻底的无知。

[ænd; ənd][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and **Superstition** **in** **lieu** **of** **it** **.**
和 迷信 在 代替 的 它 .

并以迷信取而代之。

[ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [stri:ts] ,
The **Host** **was** **daily** **expected** **in** **our** **Streets** **,**
这 主持人 曾是 日常的 预期的 在 我们的 街道 ,

每天都能看到主持人出现在我们的街道上，

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] [fleɪm] [ænd; ənd] ['fægət] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ə'dɔ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
the **next** **was** **Flame** **and** **Faggot** **for** **not** **adoring** **it** **.**
这 下一个 曾是 火焰 和 柴草 为了 不是 崇拜 它 .

接下来是 Flame 和 Faggot，因为他们不喜欢它。

[aɪ]
I
我

我

[pi:] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

[ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [lʊks] , [ænd; ənd] [daʊn] [kæst] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] [tru:] ['prɑ:tɪstənt]
appeal **to** **the** **dejected** **Looks** **,** **and** **down** **cast** **Eyes** **of** **every** **true** **Protestant**
上诉 到 这 垂头丧气 看起来 , 和 向下 投掷 眼睛 的 每一个 真的 新教
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
at **that** **Time** **,**
在 那 时间 ,

诉诸于当时每一位虔诚新教徒沮丧的神情和低垂的目光。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðʌs] .
if **it** **was** **not** **Thus** **.**
如果 它 曾是 不是 因此 .

如果不是这样的话。

[noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ɔ:r] ['eni] [hju:'meɪn] ['paʊər] .
No **Glimpse** **of** **Assistance** **all** **this** **while** **from** **Heaven** **,** **or** **any** **Humane** **Power** **.**
不 一瞥 的 协助 全部 这 尽管 从 天堂 , 或者 任何 人道 力量 .

至今为止，既没有来自上天的援助，也没有来自任何人间力量的援助。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [si:md] ['æŋgri] ; [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['ɪmpətənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌju: 'es] .
The **former** **seem'd** **angry** **;** **The** **latter** **was** **impotent** **,** **and** **could** **not** **help** **Us** **.**
这 以前的 似乎 生气的 ; 这 后者 曾是 阳痿 , 和 可以 不是 帮助 我们 .

前者似乎很生气；后者无能为力，帮不了我们。

[ðʌs] [wʌz; wəz] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] ,
Thus **was** **Darkness** **and** **Despair** **spread** **over** **the** **Face** **of** **the** **whole** **Kingdom** **,**
因此 曾是 黑暗 和 绝望 传播 超过 这 脸 的 这 所有的 王国 ,

于是，黑暗与绝望笼罩了整个王国。

[tɪl] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪd] [prɪns] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə]

till	an	Invited	Prince	rose	from	the	East	,	and	rejoiced	with	the	Sun	to
直到	一个	受邀	王子	玫瑰	从	这	东方	,	和	欣喜若狂	和	这	太阳	到

[bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .

begin	his	Course	.
开始	他的	课程	.

直到一位受邀的王子从东方升起，与太阳一同欢欣雀跃，开始了它的征程。

[wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [deɪ] , [ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ] ['fi:b(ə)l] ['reɪz] , [wɪð; wɪθ] [fju:] ['fɔ:rsɪz]

We	saw	Him	,	as	upon	this	Day	,	appearing	with	feeble	Rays	,	with	few	Forces
我们	锯	他	,	作为	之上	这	天	,	出现	和	微弱	射线	,	和	很少	部队

,

,

,

我们看见祂，就像今天一样，光芒微弱，力量薄弱。

[ə'tendid] [ðoʊ] - [wɪð; wɪθ] [ju'naɪtɪd] [wɪʃɪz] .

attended	tho	'	with	united	Wishes	.
参加	虽然	-	和	团结的	愿望	.

尽管大家怀着共同的愿望出席了。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] ['lʌstər] , [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɔ:ri] [ðæt] [dis'trɔiz] ,

His	Coming	was	not	with	a	killing	Lustre	,	or	with	a	Glory	that	destroys	,
他的	未来	曾是	不是	和	一个	杀	光泽	,	或者	和	一个	荣耀	那	摧毁	,

他的降临并非带着杀戮的光辉，也非带着毁灭的荣耀。

[waɪlst] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪnz] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [foʊks] [ðen] [wɜ:r; wər] [rɪfrɛʃd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [saɪt] ,

whilst	it	shines	;	But	all	Folks	then	were	refresh'd	with	the	pleasing	Sight	,
而	它	闪耀	;	但	全部	各位	然后	是	刷新	和	这	令人愉悦	视线	,

当它闪耀光芒时；但当时所有人都因这令人愉悦的景象而精神焕发。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'vaɪv(ə)l] .

and	felt	a	strange	Revival	.
和	毛毡	一个	奇怪的	复兴	.

我感到一种奇异的复兴。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hi:; hi] [æn; ən] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [blʌd]

By	his	Presence	He	caus'd	an	Effusion	of	Joy	,	but	none	of	Christian	Blood
经过	他的	在场	他	导致	一个	渗出液	的	喜悦	,	但	没有任何	的	基督教	血

.

.

.

他的到来带来了无比的喜悦，却没有带来基督徒的鲜血。

[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [hi:; hi] - , [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] .

The	farther	he	advanc'd	,	his	Influence	was	found	the	more	agreeable	.
这	更远	他	-	,	他的	影响	曾是	成立	这	更多的	同意	.

他越往后走，他的影响力就越令人赞赏。

['sleɪvəri] [ænd; ənd] [aɪ'dɑ:lətri] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [fled]

Slavery	and	Idolatry	instantly	vanish'd	,	and	the	Shades	of	Superstition	fled
奴隶制	和	偶像崇拜	即刻	消失了	,	和	这	色调	的	迷信	逃亡

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

before	Him	.
前	他	.

奴役和偶像崇拜瞬间消失，迷信的阴影在他面前溃逃。

[ðə; ði] ['emɪˌseri:z] [ʌv; əv] [roʊm] , [ðoʊz] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [preɪ] , [gɑ:t] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tə'geðər] ,

The	Emissaries	of	Rome	,	those	Creatures	of	Prey	,	got	them	away	together	,
这	使者	的	罗马	,	那些	生物	的	猎物	,	得到	他们	离开	一起	,

罗马的使者，那些掠食者，把他们一起带走了。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [denz] . ['ɪntuː] [hoʊlz] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] [ðeɪ] ,

and	laid	them	down	in	their	Dens	.	Into	Holes	and	Corners	they	retir'd	,
和	铺设	他们	向下	在	他们的	巢穴	.	进入	孔	和	角落	他们	退休	,

它们把它们安放在洞穴里。它们躲进了洞穴和角落里。

['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪl] ['kaunsəlz] , [ænd; ənd][æz; əz]['fɔːrwərd]

haunted	by	the	Guilt	of	their	ill	Counsels	,	and	as	forward
闹鬼的	经过	这	有罪	的	他们的	患病的	律师	,	和	作为	向前

他们因自己错误的建议而感到内疚，并继续前进。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[tuː; tə]['dezərt][æn; ən] [ʌn'hæpi] [prɪns] , [æz; əz] ['fɔːrmərli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [hɪm; ɪm]

to	desert	an	unhappy	Prince	,	as	formerly	they	had	been	to	Mislead	Him
到	沙漠	一个	不开心	王子	,	作为	以前	他们	有	到过	到	误导	他

.

:

.

抛弃不幸的王子，就像他们以前误导他一样。

[wiː; wi] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ræpt] [ʌp][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd][ɪn]['wʌndər] ,

We	,	in	the	mean	Time	,	wrapt	up	in	Silence	and	in	Wonder	,
我们	,	在	这	意思是	时间	,	包裹	向上	在	沉默	和	在	想知道	,

与此同时，我们沉浸在寂静和惊奇之中。

[wer] ['hoʊlli] [laɪk][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt] [driːm] .

where	wholly	like	to	them	that	Dream	.
在哪里	完全	喜欢	到	他们	那	梦	.

他们完全喜欢那个梦。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [siːmd] ['miːɝ] ['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praiz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

To	us	the	Deliverance	seem'd	meer	Vision	,	and	the	Surprize	into	which	it
到	我们	这	解救	似乎	米尔	想象	,	和	这	惊喜	进入	哪个	它

[kæst][ˌjuː 'es] ,

cast	Us	,
投掷	我们	,

对我们来说，那场拯救似乎只是一场幻象，以及它带给我们的惊奇。

[wʊd] [skers] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl] .

would	scarce	allow	us	to	think	it	Real	.
会	稀少	允许	我们	到	思考	它	真实的	.

几乎不允许我们认为它是真的。

['aʊər; ɑːr] ['reskjuː] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ] ['oʊvər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌʌndər'tʊk] ,

Our	Rescue	was	well	nigh	over	,	as	soon	as	undertook	,
我们的	救援	曾是	出色地	夜	超过	,	作为	很快	作为	承担	,

我们的救援行动几乎已经结束，我们一接手，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['lɪftɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['seɪfti] [əb'teɪnd] ,

and	we	lifted	up	our	Heads	to	see	a	Safety	obtained	,
和	我们	抬起	向上	我们的	头部	到	看	一个	安全	获得	,

我们抬起头，看到安全已经得到保障。

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][hændz][hæd; həd][noʊ] [ʃer] .

in	which	our	Hands	had	no	share	.
在	哪个	我们的	手	有	不	分享	.

我们双手没有参与其中。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [left] ['ʌndər][wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə][praɪz][ænd; ənd] ['ɑːnər]

The	only	Difficulty	We	were	then	left	under	was	how	to	prize	and	honour
这	仅有的	困难	我们	是	然后	左边	在下面	曾是	如何	到	奖	和	荣誉

['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərə] [ɪ'nʌf] .

our	Deliverer	enough	.
我们的	送货员	足够的	.

我们当时唯一面临的难题是如何给予我们的救世主足够的珍视和敬重。

[wiː; wi] - [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['evər][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'θæŋkfəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːznəbl]

We	judg'd	it	as	impossible	ever	to	be	unthankful	for	the	seasonable
我们	-	它	作为	不可能的	曾经	到	是	忘恩负义	为了	这	及时

[rɪ'liːf] ,

Relief	,
宽慰	,

我们认为，对季节性救济金不心存感激是绝对不可能的。

[æz; əz][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] , ['evər][tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

as	once	it	seem'd	so	,	ever	to	obtain	it	;
作为	一次	它	似乎	所以	,	曾经	到	获得	它	;

就像以前那样，总是能够得到它；

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'paɪn] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ([haʊ] [mʌtʃ] [soʊ'evər][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

And	we	could	repine	at	nothing	(	how	much	soever	We	have	done	it
和	我们	可以	抱怨	在	没有什么	(	如何	很多	无论如何	我们	有	完毕	它

[sɪns]) [bʌt; bət][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌɪnə'bɪlətɪ] ,

since	)	but	at	our	own	Inability	,
自从	)	但	在	我们的	自己的	无力	,

我们或许可以抱怨任何事情（无论我们之后做了多少错事），但唯独抱怨我们自身的无能为力。

['dʒʌstli][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

justly	to	acknowledge	so	great	an	Undertaking	.
公正地	到	承认	所以	伟大的	一个	承诺	.

理应承认这是一项伟大的事业。

[meɪ] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] ['evər] [ber] [ə; eɪ] [braɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æn(ə)lz] ,

May	this	Auspicious	Day	ever	bear	a	bright	Figure	in	the	English	Annals	,
可能	这	吉祥	天	曾经	熊	一个	明亮的	数字	在	这	英语	志	,

愿这个吉祥的日子永远在英国史册上留下光辉的印记。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][hæz; həz] [bɪn] , [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	continue	,	as	it	always	has	been	,	the	Ornament	of	History	,
和	继续	,	作为	它	总是	有	到过	,	这	装饰品	的	历史	,

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv]['poʊpəri] .

and	Shame	of	Popery	.
和	耻辱	的	天主教	.

它将继续像以往一样，成为历史的荣耀和天主教的耻辱。

[meɪ] [ðə; ði][glæd][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [leɪt] [pɑː'sterəti] ,

May	the	glad	Celebration	of	it	run	down	to	late	Posterity	,
可能	这	高兴的	庆典	的	它	跑步	向下	到	晚的	后人	,

愿这份喜悦的庆祝能流传后世。

[ænd; ənd][soʊ] [kiːp] [ðoʊz] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn][pər'petʃuəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] , [æz; əz]

and	so	keep	those	Blessings	upon	perpetual	Record	,	which	otherwise	,	as
和	所以	保持	那些	祝福	之上	永久	记录	,	哪个	否则	,	作为

[æt; ət]

at
在

因此，要将这些祝福永久记录在案，否则，就像.....

第28页

['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi] - ;
present they are too big to be own'd ;
展示 他们 是 也 大的 到 是 - ;

目前它们体量太大，无法被拥有；

[soʊ][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɔːr] [tuː] [wʊd] [siːm] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] .
so in an Age or two would seem too great to be believ'd .
所以 在 一个 年龄 或者 二 会 似乎 也 伟大的 到 是 相信 .

所以，在一两个时代之后，这似乎会变得难以置信。

- [tɪz][bʌt; bət] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
' Tis but fitting the Church should observe a Festival , from which she
- 的 但 配件 这 教会 应该 观察 一个 节日 , 从 哪个 她
[deɪts] [hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ;
dates her double Preservation ;
日期 她 双倍的 保存 ;

教会庆祝这个节日是理所当然的，因为教会正是从这个节日开始庆祝其双重保存；

[ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt] ['ferli] [grʌdʒ] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ,
And we cannot fairly grudge the Day a Share in her Service ,
和 我们 不能 相当 怨恨 这 天 一个 分享 在 她 服务 ,

我们不能不公平地剥夺她参与服务的机会，

[wen] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .
when without it the Whole had been lost .
什么时候 没有 它 这 所有的 有 到过 丢失的 .

如果没有它，整个世界都将不复存在。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn]['fɔːrmər] [taɪm] [bɪn] [θɔːt] ,
It has in former Time been thought ,
它 有 在 以前的 时间 到过 想法 ,

过去人们曾认为，

[ðæt] [ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][stɑːrz] [meɪd] [sʌm; səm] [deɪz] [pər'tɪkjələrli] [sək'sesf(ə)l] [tuː; tə]['pɝːsənz] ,
that the Conjunction of Stars made some Days particularly successful to Persons ,
那 这 连词 的 星星 制成 一些 天 特别 成功的 到 人 ,
[ɔːr] [neiʃəns] :
or Nations :
或者 国家 :

星象的交汇使某些日子对个人或国家格外有利：

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['kæriz] [ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [ðoʊz] ,
But our Faith upon this Occasion carries Us above Those ,
但 我们的 信仰 之上 这 场合 携带 我们 多于 那些 ,

但是，在这样的时刻，我们的信仰使我们凌驾于他人之上。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['æspekt] ; ['neɪmli] ,
and puts us under a higher and a better Aspect ; namely ,
和 放置 我们 在下面 一个 更高 和 一个 更好的 方面 ; 即 ,

并将我们置于更高、更好的层面；即，

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] ['prɑːvɪdəns] .
that of a wise and benign Providence .
那 的 一个 明智的 和 良性 普罗维登斯 .

这是睿智仁慈的上帝旨意。

['hev(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'greɪtfl] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ðʌs] ['krɪtɪkli]

Heaven	**will**	**not**	**allow**	**us**	**to**	**be**	**ungrateful**	**,**	**when**	**we**	**are**	**thus**	**critically**
天堂	将要	不是	允许	我们	到	是	忘恩负义	，什么时候		我们	是	因此	关键

[ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnli] [ri'maindid] ,

and	**opportunely**	**reminded**	**,**
和	巧	提醒	，

当我们被如此严厉且及时地提醒时，上天不会允许我们忘恩负义。

[twaɪs] [aɪ] [miːn] [ɑːn][wʌn] [deɪ] .

twice	**I**	**mean**	**on**	**one**	**Day**	**.**
两次	我	意思是	在	一	天	.

两次，我的意思是同一天两次。

[ðɪs] [ɪk'spɪriəns] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [kɔːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɜːrdz]

This	**confirm'd**	**Experience**	**gives**	**us**	**cause**	**enough**	**to**	**conclude**	**with**	**the**	**last**	**Words**
这	已确认	经验	给予	我们	原因	足够的	到	结束	和	这	最后的	字

[ʌv; əv] [ðɪs] [sɑːm] :

of	**this**	**Psalm**	**:**
的	这	诗篇	:

这一确凿的经验足以让我们以这篇诗篇的最后一句话作为结尾：

['aʊər; ɑːr] [help] ['stændɪθ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [huː] [hæθ] [meɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

Our	**Help**	**standeth**	**in**	**the**	**Name**	**of**	**the**	**Lord**	**,**	**who**	**hath**	**made**	**Heaven**	**and**
我们的	帮助	站立	在	这	姓名	的	这	主	，	WHO	有	制成	天堂	和

[ɜːrθ] .

Earth	**.**
地球	.

我们的帮助来自创造天地的主的名。

['faɪnɪs] .

FINIS	**.**
结束	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神